ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Категория определённости/неопределённости в цыганских диалектах**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнительница:

Обучающаяся 4 курса

Образовательной программы

«Теоретическое и экспериментальное языкознание (английский язык)»

Профиль

«Теоретическое и экспериментальное языкознание»

очной формы обучения

Елизавета Андреевна Рыжкова

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. А. Ю. Русаков

Рецензентка:

к.ф.н. С. А. Оскольская

Санкт-Петербург

2018

Оглавление

[Введение 5](#_Toc515891308)

[Глава 1. Средства выражения определённости/неопределённости в цыганских диалектах (обзор литературы) 9](#_Toc515891309)

[1.1. Распределение определённого артикля в цыганских диалектах 9](#_Toc515891310)

[1.2. Гипотезы о происхождении определённого артикля в цыганских диалектах 11](#_Toc515891311)

[1.3. Исследования определённых артиклей в цыганских диалектах 14](#_Toc515891312)

[1.3.1. Семантические и синтаксические аспекты функционирования определённого артикля в исследованиях Н. Борецки 14](#_Toc515891313)

[1.3.2. Кэлдэрарский определённый артикль в грамматике М. В. Ослона 18](#_Toc515891314)

[1.3.3. Артикль в северно-русском диалекте 22](#_Toc515891315)

[Глава 2. Семантический и морфонологический аспекты функционирования кэлдэрарского определённого артикля 23](#_Toc515891316)

[2.1. Описание источников 23](#_Toc515891317)

[2.2. Определённый артикль в идиолекте П. С. Деметера 24](#_Toc515891318)

[2.2.1. Морфонологические особенности 24](#_Toc515891319)

[2.2.2. Функции определённого артикля 25](#_Toc515891320)

[2.2.2.1. Анафорические контексты 26](#_Toc515891321)

[2.2.2.2. Катафорические контексты 27](#_Toc515891322)

[2.2.2.3. Ситуативные употребления 27](#_Toc515891323)

[2.2.2.4. Имена собственные 28](#_Toc515891324)

[2.2.2.5. Рекатегоризованные имена собственные 28](#_Toc515891325)

[2.2.2.6. Обращения 29](#_Toc515891326)

[2.2.2.7. «Первое упоминание» 29](#_Toc515891327)

[2.2.2.8. Употребления в составе конструкции с глаголом *дав* ‘давать’, *ттав* ‘класть’ 30](#_Toc515891328)

[2.2.2.9. Абстрактные объекты 30](#_Toc515891329)

[2.2.2.10. Наречные употребления 31](#_Toc515891330)

[2.2.2.11. Инклюзивные употребления 32](#_Toc515891331)

[2.2.2.12. Ассоциативный контекст 33](#_Toc515891332)

[2.2.2.13. Генерические употребления 34](#_Toc515891333)

[2.2.2.14. Некоторые выводы 36](#_Toc515891334)

[2.3. Определённый артикль в идиолекте Д. Тайкона 37](#_Toc515891335)

[2.3.1. Морфонологические особенности 37](#_Toc515891336)

[2.3.2. Функции определённого артикля 37](#_Toc515891337)

[2.3.2.1. Анафорические контексты 39](#_Toc515891338)

[2.3.2.2. Абстрактные объекты 39](#_Toc515891339)

[2.3.2.3. Инклюзивные употребления 40](#_Toc515891340)

[2.3.2.4. Генерические употребления 40](#_Toc515891341)

[2.3.2.5. Ассоциативные контексты 40](#_Toc515891342)

[2.3.2.6. Обращения 41](#_Toc515891343)

[2.3.2.7. Употребления в составе конструкции с глаголом *dav* ‘давать’ 41](#_Toc515891344)

[2.3.2.8. «Первое упоминание» 42](#_Toc515891345)

[2.3.2.9. Неисчисляемые существительные 42](#_Toc515891346)

[2.3.2.10. Некоторые выводы 42](#_Toc515891347)

[Глава 3. Семантический и морфонологический аспекты функционирования определённого артикля в СРД 43](#_Toc515891348)

[3.1. Описание источников 43](#_Toc515891349)

[3.2. Определённый артикль в текстах В. Н. Добровольского 44](#_Toc515891350)

[3.2.1. Морфонологические особенности 44](#_Toc515891351)

[3.2.2. Функции определённого артикля 46](#_Toc515891352)

[3.2.2.1. Анафорические контексты 46](#_Toc515891353)

[3.2.2.2. Ситуативные употребления 47](#_Toc515891354)

[3.2.2.3. Абстрактные объекты 48](#_Toc515891355)

[3.2.2.4. Инклюзивные употребления 48](#_Toc515891356)

[3.2.2.5. Ассоциативные контексты 49](#_Toc515891357)

[3.2.2.6. Генерические употребления 50](#_Toc515891358)

[3.2.2.7. «Первое упоминание» 51](#_Toc515891359)

[3.2.2.8. Обращения 52](#_Toc515891360)

[3.2.2.9. Некоторые выводы 52](#_Toc515891361)

[3.3. Определённый артикль в современных текстах 52](#_Toc515891362)

[3.3.1. Морфонологические особенности 52](#_Toc515891363)

[3.3.2. Функционирование определённого артикля 54](#_Toc515891364)

[3.3.2.1. Текст А. М. Лобановой 54](#_Toc515891365)

[3.3.2.2. Тексты Г. Гроховской и З. Васильевой 58](#_Toc515891366)

[3.3.2.3. Некоторые выводы 60](#_Toc515891367)

[Глава 4. Синтаксические особенности определённого артикля в кэлдэрарском диалекте 61](#_Toc515891368)

[4.1. Конструкции с генитивом 62](#_Toc515891369)

[4.2. Конструкции с прилагательными 65](#_Toc515891370)

[4.3. Конструкции с предлогами 67](#_Toc515891371)

[4.4. Дифференцированное объектное маркирование и категория определённости 68](#_Toc515891372)

[Заключение 70](#_Toc515891373)

[Список источников 72](#_Toc515891374)

[Список литературы 72](#_Toc515891375)

[Приложения 74](#_Toc515891376)

[Приложение 1 74](#_Toc515891377)

[Приложение 2 80](#_Toc515891378)

[Приложение 3 83](#_Toc515891379)

[Приложение 4 85](#_Toc515891380)

«Ну, что главное в рассказе? Определённость!»

Земфира Васильева, информантка (сверно-русский диалект)

# Введение

Грамматическая категория определённости/неопределённости относится к «общецыганским» чертам цыганских диалектов и с различной регулярности выражается определённым артиклем. [Matras 2004: 96] Семантико-прагматическая определённость может также быть выражена с помощью местоимений, существительных в форме генитива и неопределённого артикля[[1]](#footnote-1).

В теоретическом плане я опираюсь на работу К. Лайонза «Определённость» (Ch. Lyons. Definiteness, [Lyons 2003]). Лайонз считает определённость грамматической категорией, которая может возникнуть в языке в результате грамматикализации прагматической идентифицируемости референта — способности слушающего соотносить объекты, фигурирующие в речи говорящего, с объектами, существующими в реальном мире или в пространстве дискурса. Идентифицируемость при этом остаётся прототипическим, но не единственным значением грамматической категории определённости, которая также может выражать, например, инклюзивность — реферирование ко всем мыслимым объектом названного типа (частным проявлением инклюзивности считается, например, маркирование определённым артиклем уникальных объектов). [Lyons 2003: 275-281]

Грамматическая категория определённости обладает специализированными средствами выражения, к которым Лайонз относит определённый артикль и слабые[[2]](#footnote-2) личные местоимения. Определённый артикль оформляет ИГ, которая находится в контексте, требующем определённости. Слабые личные местоимения — это ИГ, у которых отсутствует лексическая вершина. Определённость и лицо Лайонз считает компонентами одной категории[[3]](#footnote-3) на том основании, что «лицо», во-первых, несовместимо с неопределённостью, а, во-вторых, находится в отношении дополнительной дистрибуции с «определённостью», поскольку «лицо» чаще кодируется на глаголе, но не на ИГ, а «определённость» наоборот чаще выражается только в ИГ. [ibid.: 316] Таким образом, грамматическая категория, которую можно назвать или «определённостью» или «лицом», выражается определённым артиклем, модифицирующим определённую ИГ (такие ИГ характеризуются признаком 3-го лица или являются определёнными, но не относятся к локуторам), или слабым личным местоимением, которое сообщает, что референт относится к локуторам и, соответственно, является определённым. В артиклевых языках ИГ без показателя определённости не относятся ни к какому лицу в традиционном смысле слова. [ibid.: 318]

Другие единицы, традиционно рассматриваемые как средства выражения категории определённости (неопределённый артикль, указательные и притяжательные местоимения и пр.), не могут считаться специализированными, поскольку значение идентифицируемости, которое они так или иначе передают, связано с другими их функциями (например, с дейктической функцией указательных местоимений). Более того, эти единицы далеко не всегда несовместимы с неопределённостью (ср. *какой-то твой коллега*) и могут не находиться в отношениях дополнительной дистрибуции с определённым артиклем, в частности такое наблюдается в цыганских диалектах: *o ɹom kado* art цыган этот ‘этот цыган’.

Такие неопределённые артикли, которые бы передавали признак отсутствия определённости и при этом не были бы омонимичны или «легко выводимы из каких-либо слов, обозначающих количество»[[4]](#footnote-4), как отмечает Лайонз, редки или вовсе не встречаются в языках мира. Единицы, традиционно относимые к неопределённым артиклям (например, англ. *a*, нем. *ein* и т.п.) Лайонз предлагает называть *cardinal article*, что можно перевести на русский как «артикль-числительное» или «счётный артикль».

В цыганских диалектах также есть единица вышеописанного типа — (*je*)*k*(*h*), которая в зависимости от контекста, может быть или числительным ‘один’ или «счётным артиклем». При этом, по-видимому, единственное систематическое отличие в морфо-фонологических свойствах, единиц, выступающих в этих двух типах контекстов, состоит в том, что «счётный артикль» не может нести ударение. Тем не менее, далее в работе при обращении к (*je*)*k*(*h*) я использую термин «неопределённый артикль» (осознавая при этом его условность), поскольку ни один из приведённых выше переводов не кажется мне удачным.

Данное исследование, проведённое на материале двух наиболее распространённых в России цыганских диалектов — северно-русского (далее — СРД) и кэлдэрарского, в большей степени сосредоточено на определённости/неопределённости именно как грамматической категории, то есть внимание уделяется в основном определённому артиклю и его функциям, а остальные способы выражения значения определённости рассматриваются только в тех случаях, когда это интересно для рассмотрения каких-либо свойств определённого артикля.

В кэлдэрарском диалекте определённый артикль, развившийся под влиянием греческого, на данном этапе является очень грамматикализованным средством выражения категории определённости, оформляющим большое количество контекстов и влияющим на другие фрагменты системы (например, на дифференцированное объектное маркирование — см. 4.4).

В СРД статус единицы, соответствующей определённому артиклю в других диалектах, является спорным. Если в текстах конца XIX в. эта единица ещё тяготеет к контекстам, характерным для определённого артикля в типологической перспективе, то в современных текстах «определённый артикль» употребляется практически бессистемно и, возможно, переходит в разряд прагматических маркеров. Таким образом, сопоставительный анализ этих двух диалектов позволяет проследить путь своеобразной «деграмматикализации» определённого артикля, происходящей в одном из них под контактным воздействием.

Неопределённый артикль не рассматривается в работе подробно, поскольку он сравнительно меньше грамматикализован и выражает не только и не столько категорию «определённости/неопределённости». В дальнейшем было бы интересно выяснить, как «определённость/неопределённость» взаимодействует со значениями, передаваемыми (*je*)*k*(*h*).

Материалы, использовавшиеся в настоящем исследовании, довольно неоднородны, поэтому данные, полученные в результате их анализа, рассматриваются отдельно, а общие выводы зачастую носят условный характер. Такая неоднородность вызвана в первую очередь тем, что использованные тексты, записанные другими исследователями, были созданы в разное время (1942‒1980-е гг. для кэлдэрарского диалекта, конец XIX‒конец XX вв. для СРД), а также тем, что говоры носителей, принадлежащих к одному диалекту, но проживающих в разных странах и регионах, настолько отличаются друг от друга, что встаёт вопрос о реальности единства по крайней мере кэлдэрарского диалекта. Кроме того, в ходе исследования был записан текст на СРД, представляющий, таким образом, современный этап развития категории определённости/неопределённости. Для выявления синтаксических и семантических особенностей функционирования артиклей в обоих диалектах также применялся метод элицитации, в результате чего появились дополнительные массивы данных. Вспомогательным источником для изучения СРД послужил также Корпус цыганского языка.

Настоящая работа включает 4 главы. Глава 1 содержит обзор литературы, посвящённой определённым артиклям в цыганских диалектах. Глава 2 посвящена анализу текстов на кэлдэрарском диалекте. В Главе 3 описан аналогичный анализ текстов на СРД. В Главе 4 обсуждаются некоторые синтаксические конструкции кэлдэрарского диалекта, содержащие определённый артикль[[5]](#footnote-5).

# Средства выражения определённости/неопределённости в цыганских диалектах (обзор литературы)

Как уже отмечалось во Введении, в цыганских диалектах так или иначе используются разнообразные средства, выражающие «определённость/неопределённость»: определённый и неопределённый артикли, местоимения, существительные в форме генитива и пр. При этом определённый артикль и личные местоимения являются более грамматикализованными средствами выражения «определённости/неопрделеённости», поскольку, с одной стороны, отвечают критерию обязательности, а с другой, выражают «определённость/неопределённость» непосредственно, а не вследствие того, что определённость или неопределённость вытекает из собственных значений этих элементов. Однако, безусловно, все средства выражения «определённости/неопределённости» заслуживают внимания.

# Распределение определённого артикля в цыганских диалектах

Н. Борецки ([Boretzky 2000: 31]) отмечает, что какие-либо формы определённых артиклей существуют почти во всех цыганских диалектах, и рассматривает это как указание на то, что артикль развился в период, предшествовавший расселению носителей цыганских диалектов по территории Европы (в раннецыганский период по [Matras 2004: 96]).

Определённый артикль в цыганских диалектах имеет согласовательные категории: род, число, падеж (падежи первого яруса: прямой и косвенный). При этом число и звуковая реализация форм варьирует от одного идиома к другому. В [Boretzky 2000: 33] делается следующее обобщение форм, встречающихся в различных диалектах:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | м. р. ед. ч | ж. р. ед. ч | мн. ч. |
| прямой падеж | *o* | *e*, *i* | *o*, *e*, *le*; *ol* |
| косвенный падеж | *e*, *le* | *e*, *le*; *a*, *la* | *e*, *le* |

*Таблица 1. Базовые формы артикля в цыганских диалектах* [Boretzky 2000: 33]

В различных диалектах насчитывается от двух (северо-восточные диалекты, диалекты синти, центральные северные, влашские и южно-балканские диалекты [Boretzky 2000: 34-40]) до пяти (влашский диалект по классификации [Boretzky 2000: 38], центральный южный диалект по классификации [Matras 2004: 97]) форм определённого артикля. Подробный анализ парадигм разных диалектных объединений дан в [Borezky 2000: 34-40], я привожу здесь только парадигмы склонения артикля в северо-восточных диалектах (в том числе в СРД) и в кэлдэрарском[[6]](#footnote-6) диалекте:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | м. р. ед. ч | ж. р. ед. ч | мн. ч. |
| прямой падеж | *o* | *e* | *o[[7]](#footnote-7)* |
| косвенный падеж | *e* | *e* | *e* |

*Таблица 2. Формы артикля в северо-восточных цыганских диалектах* [Boretzky 2000: 34]

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | м. р. ед. ч | ж. р. ед. ч | мн. ч. |
| прямой падеж | *o* | *e* | *le* |
| косвенный падеж | *le* | *la* | *le* |

*Таблица 3. Формы артикля в кэлдэрарском диалекте* [Boretzky 2000: 37]

Парадигма, приведённая в Таблице 2, характерна и для других диалектных групп — центральных северных диалектов и южно-балканских диалектов, а формы на *l*- встречаются только во влашских и центральных диалектах, которые не демонстрируют особенно заметных сходств в других отношениях. В целом, распределение систем склонения артиклей плохо соотносится с традиционным диалектным членением. [Boretzky 2000: 40]

# Гипотезы о происхождении определённого артикля в цыганских диалектах

Борецки [ibid.: 58] ссылается на А. Паспати ([Paspati 1870: 39]), который отмечает, что «у цыган, пришедших из Азии, не было артикля», и утверждает, что артикль был заимствован в цыганский из греческого. Однако как Борецки, так и Я. Матрас считают эту версию несостоятельной, признавая при этом значительное влияние, с одной стороны, наличия в греческом артикля как такового, а с другой стороны, того, что артикль, развившийся из цыганских указательных местоимений, оказался формально практически идентичным греческому артиклю.

Цыганский — единственный из новоиндиских языков, полностью развивший определённый артикль [Matras 2004: 96], поэтому логично предположить, что оформление грамматической категории определённости было вызвано контактным влиянием. Все артиклевые языки, с которыми мог контактировать раннецыганский, имеют постпозитивный артикль, за исключением греческого, в котором артикль стоит в препозиции к ИГ, имеет структуру (C)V, не совпадает с указательными местоимениями и не имеет дейктических функций, а также оформляет имена собственные, то есть во многом напоминает артикль современных цыганских диалектов. В качестве аргумента в пользу греческого влияния Борецки также приводит типологические данные, утверждая, что «собственно артиклевые языки — это типологическая редкость», а также что такие языки редко встречаются в окружении безартиклевых языков. [Boretzky 2000: 58]. Хотя тезис, доказываемый с помощью этих аргументов, вряд ли может быть оспорен, по крайней мере, первое из двух типологических утверждений кажется не вполне верным: в [Dryer 2013] приводятся данные 620 языков, в 308 из которых имеется определённый артикль, отличный от указательного местоимения (в том числе постпозитивные артикли), а в 312 определённый артикль или отсутствует или совпадает с указательным местоимением.

Однако открытым остаётся вопрос о том, какие формы были источником развития определённого артикля в цыганских диалектах, а также о том, каким образом происходило это развитие. Борецки ([Boretzky 2000: 54-59]) и Матрас ([Matras 2004: 106-112]) считают, что артикль в цыганском развился из указательных местоимений, но предлагают разные гипотезы, описывающие конкретный источник такого развития. Далее данная дискуссия приводится в очень упрощённом виде.

Борецки обращает внимание на архаичные формы в центральных диалектах, использующиеся в качестве анафорических маркеров, и возводит к ним современные местоимения 3-го лица:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | м. р. ед. ч | ж. р. ед. ч | мн. ч. |
| прямой падеж | \**ova* > *ov* | *oja* > *oj* | *ola* > ?*on* |
| косвенный падеж | *ole*(*s*) > *les* | *ola* > *la* | *ole*(*n*) > *len* |

*Таблица 4. Происхождение местоимений 3-го лица из артиклеподобных форм центральных диалектов* [Boretzky 2000: 56-57]

При этом Борецки признаёт, что у такого подхода имеются некоторые проблемы. В первую очередь происхождение местоимения 3-го лица множественного числа *on*, встречающегося в большинстве диалектов, из формы *ola* кажется ему очень сомнительным, а форма \**ova*, из которой происходит местоимение мужского рода единственного числа не засвидетельствована, вместо неё используется форма *oda.* К тому же, дальнейшее развитие форм определённого артикля из местоимений 3-го лица выглядит, по мнению Борецки, не достаточно убедительно: больше всего вопросов вызывает происхождение *i* (а тем более *e*). При этом Борецки считает форму женского рода *e* более древней, чем *i* в связи с тем, что появление второй можно объяснить действием аналогии: *rakl-****i*** ‘девочка’, *bar-****i*** ‘большая’, *kasav-****i*** ‘такая’ (ср. [Matras 2004: 112]).

Определение индоарийского источника сопряжено с ещё большими трудностями. В качестве возможных вариантов Борецки называет: древнеиндийские *e-ṣa*-/*e-ta*- и незафиксированное \**o-tа*-; а также предполагает, что цыганские (приведённые выше) и домарские (*aha*/*uhu*, *ihi*, *ehe*) указательные местоимения восходят к одному источнику. [Boretzky 2000: 58-59]

Матрас ([Matras 2004: 106-112]) выделяет три периода в развитии системы дейктических маркеров до появления артиклей в раннецыганский период. Все дейктические маркеры возводятся к среднеиндийским указательным местоимениям, различающим две степени дальности; \**t* > \**l*:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | указательные местоимения | | местоимения 3-го лица | определённый артикль |
|  |  | ближние | дальние |
| прямой падеж | м.р. ед.ч | \**ata* > \**alo* | \**ota* > \**olo* | совпадают с дальними указательными местоимениями | отсутствует |
| ж.р. ед.ч. | \**ati* > \**ali* | \**oti* > \**oli* |
| мн.ч | \**ate* > \**ale* | \**ote* > \**ole* |
| косвенный падеж | м.р. ед.ч | \**atas* > \**ales* | \**otas* > \**oles* |
| ж.р. ед.ч. | \**ata* > \**ala* | \**ota* > \**ola* |
| мн.ч | \**atan* > \**alen* | \**otan* > \**olen* |

*Таблица 5. Дейктические маркеры протоцыганского периода. Период I* [Matras 2004: 106]

Формы, восстанавливаемые для среднеиндийского периода, подтверждаются данными из домари, а также из данных более поздних стадий развития цыганских диалектов (подробнее [Matras 2004: 106]).

Далее в результате большого количества циклических преобразований, включающих усиление уже существующих маркеров с помощью других показателей (так, во время третьего периода к серии указательных местоимений *ava* добавляются обстоятельственные дейктические единицы *adaj* ‘здесь’: \**adaj-ava> adava*), появление новых местоименных серий с дополнительными эмфатическими функциями (серия эмфатических местоимений 3-го лица *ov* (*av*), *oj* (*aj*), *ol* (\**al*), дополнявшая серию *lo, li, le*, впоследствии начавшую употребляться в качестве энклитических местоимений), появляется раннецыганская система с определённым артиклем, развившимся из эмфатических местоимений 3-го лица:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | указ. мест. | | | | мест. 3-го л. | | опр. арт. |
|  |  | ближн. опр. | ближн. неопр. | дальн. опр. | дальн. неопр. | стар. | нов. |
| прямой падеж | м.р. ед.ч | *adava* | *akava* | *odova* | *okova* | *lo* | *ov* | \**ov* > *o* |
| ж.р. ед.ч. | *adaja* | *akaja* | *odoja* | *okoja* | *li* | *oj* | \**oj* > *i* |
| мн.ч | *adala* | *akala* | *odola* | *okola* | *le* | *ol*, *on* | *ol* |
| косвенный падеж | м.р. ед.ч | *adales* | *akales* | *odoles* | *okoles* | (*o*)*les* |  | (*o*)*le* |
| ж.р. ед.ч. | *adala* | *akala* | *odola* | *okola* | (*o*)*la* |  | (*o*)*la* |
| мн.ч | *adalen* | *akalen* | *odolen* | *okolen* | (*o*)*len* |  | (*o*)*le* |

*Таблица 6. Дейктические маркеры раннецыганского периода* [Matras 2004: 110]

Гипотезу о том, что цыганские артикли и домарские указательные местоимения *uhu*, *ihi*, *ehe* происходят из одного источника,Матрас отвергает на том основании, что в таком случае формы косвенного падежа должны были появиться позже, хотя обычно в формы косвенных падежей демонстрируют бо́льшую архаичность по сравнению с прямым падежом. [Matras 2004: 111].

# Исследования определённых артиклей в цыганских диалектах

# Семантические и синтаксические аспекты функционирования определённого артикля в исследованиях Н. Борецки

Борецки обращает внимание на то, что определённый артикль в цыганском не может выступать в качестве самостоятельной единицы (как немецкое *der* в *der mit dem Hund geht*, где *der* выступает в качестве относительного местоимения, а не в качестве артикля) и нести на себе ударение. [Boretzky 2000: 40-41]

Артикль стоит перед существительным, которое модифицирует, и согласуется с ним по роду, числу и частично по падежу. Если артикль модифицирует группу с посессором, выраженным генитивом в препозиции, то артикль согласуется с существительным в генитиве, а не с вершиной группы. Однако, как отмечает Борецки ([ibid.: 41]), в некоторых диалектах это правило может нарушаться, что следует считать признаком разрушения более ранней системы.

В конструкциях с генитивом в препозиции возможно двойное маркирование артиклем (о более частотных конструкциях с двойным маркированием см. ниже), Борецки связывает это с греческим влиянием, хотя подобные примеры фиксируются и в диалектах, распространённых за пределами той области, в которой это влияние было особенно сильным:

1. *i džen‑en‑ger‑e o jakh‑a*

art.def.pl.obl человек‑pl.obl‑gen‑pl art.def.pl глаза‑pl

τώι α͗νθρώπρι’ τά μάτια

‘глаза людей’ [ibid.: 42]

Если в ИГ входит прилагательное, стоящее в постпозиции к вершине, то такая ИГ может модифицироваться двумя артиклями или любым детерминатором (перед всей ИГ) и артиклем (перед прилагательным). При этом такая конструкция используется, когда прилагательное входит в фокус:

1. румынский кэлдэрарский

*o stəpîno o maj‑baro*

art мастер art sup/compare‑большой

‘самый главный мастер’ [ibid.: 43]

В цыганских диалектах артикли могут сочетаться с другими детерминаторами: указательными и посессивными местоимениями, посессором, выраженным генитивом (как в пре-, так и в постпозиции к вершине).

Ссылаясь на исследование [Igla 1996: 40], Борецки пишет о трёх возможных конструкциях, встречающихся в цыганских диалектах: a) *kadava rom*, b) *kadava o rom*, c) *o rom kadava* ‘этот человек’. Использование последней из них в кэлдэрарском может быть поддержано румынским влиянием (ср. *em-ul acesta* человек-art этот ‘этот человек’).

Посессивные местоимения чаще используются в конструкции типа (а), посессивные конструкции типа (с) встречаются довольно редко и только в маркированных контекстах. Тип (b) для посессивных местоимений не фиксировался.

Борецки утверждает, что «определённой ИГ должен *предшествовать* хотя бы один детерминатор» (выделение моё — Е. Р.) и что «в отсутствие указательного или посессивного местоимения детерминатором является артикль»[[8]](#footnote-8). [Boretzky 2000: 44]

Отдельная проблема, связанная с синтаксисом цыганского определённого артикля, — это сочетания артикля с предлогами. Артикль сливается с предлогами, заканчивающимися на гласный: *andaj*< *anda*‘из’ + *e*, *kav*/*kau* < *ka*(*j*) ‘к’ + *o*. При этом предлоги практически не употребляются без артикля, даже если контекст не предполагает определённости. Конструкции, где в предложную группу входит неопределённая ИГ или ИГ, модифицируемая неопределённым артиклем, Борецки считает редкими и очень маркированными, хотя и неневозможными. В некоторых диалектах артикль употребляется при предлоге, даже при наличии другого детерминатора в препозиции (*k-o mo phral* к-art мой брат ‘(к) моему брату’), в этих случаях, по мнению Борецки, артикль, скорее, выполняет функцию маркера согласования.

Функции артикля в цыганском, в целом, не отличаются от функций артиклей в германских, романских или греческом языках. При этом, если для других языков анафорические употребления не являются наиболее частотными, в текстах на цыганских диалектах артикль чаще всего встречается именно в анафорических контекстах. Борецки связывает это с типом дискурса, анализируемого в рамках изучения тех или иных языков: исследователи европейских языков работают с разговорной речью, в то время как тексты на цыганском это в основном монологи носителей (сказки, рассказы и пр.), в которых в принципе редко встречаются, например, ситуативные употребления артиклей.

Кроме уже упомянутых анафорических контекстов, определённый артикль также используется при катафоре (3), отсылке к ситуации речи (4), в ассоциативных контекстах (5), при отсылке к абстрактным ситуациям, к которым Борецки также относит обозначения институций (6) и времени:

1. словацкий цыганский

*o pharipen*, *so la sas andr‑o jilo*

art тоска которая её была в‑art сердце

‘тоска, которая была в её сердце’ [ibid.: 46]

1. агия-варвара

*kon mudardas e sapes*?

кто убил art.obl snake.obl

‘Кто убил змею?’ [ibid.: 47]

1. *čhin iče duj‑tane phabaja...*

срежь ev две‑части яблоки

*e kožes da čho ka ko gras*

art.pl кожа.pl part кинь к твой конь

‘Возьми два яблока… Кожуру отдай своему коню’. [ibid.: 49]

1. словацкий цыганский

*sar e Monika gel’a avri andal e škola*

как art Моника пошла наружу из art школа

‘когда Моника закончила школу’[ibid.: 51]

Отсылка к абстрактной ситуации возможна, когда у говорящий и слушающий обладают неким общим знанием, которое позволяет первому успешно направлять последнего в поиске подходящего референта. Это общее знание обусловлено не дискурсом, а более широкой ситуацией, общими знаниями о мире. К абстрактной ситуации Борецки относит в числе прочего названия уникальных объектов, имена собственные и существительные, употреблённые генерически.

К абстрактным ситуациям примыкают анамнестические употребления[[9]](#footnote-9), которые так же обусловлены наличием у говорящего и слушающего общих знаний, но отличаются тем, что артикль может быть заменён указательным местоимением (7). Отдельно рассматриваются употребления определённого артикля с именами собственными и неисчисляемыми существительными, а также в сравнительных конструкциях.

1. кэлдэрарский воеводино

*biśalda ma munřo papo te des ma e sita*

отправлять меня мой дед чтобы дала.2sg мне art сито

‘Мой дедушка послал меня, чтобы я попросил у тебя сито […]’ [ibid.: 53]

# Кэлдэрарский определённый артикль в грамматике М. В. Ослона

В грамматике М. В. Ослона ([Ослон 2016]) подробно описывается морфология определённого артикля в диалекте котляров-молдовая, в том числе приводятся правила чередований в сочетаниях предлогов с артиклями. Ослон также отмечает, что подобные процессы происходят не только в сочетаниях с предлогами, но и в том случае, если артиклю предшествуют другие слова с гласным исходом (например, *kàna ampəràto*... ʽи тут царь...ʼ; *sà milàj* ʽвсё летоʼ [Ослон 2016: 182]), однако это явление не носит такого системного характера. [Ослон 2016: 181‒184]

Описывая контексты, в которых употребляет определённый артикль Ослон выделяет группу «конкретных» и группу «абстрактных» употреблений, которые разбивает на более частные случаи. [Ослон 2016: 418‒424] В общем виде классификация Ослона представлена в Таблице 7[[10]](#footnote-10):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| типы употребления | | примеры | |
| конкретно | ассоциативные | *Avilem khərə̀ aj putərdem o vudar la ťaja-sa* | ʽЯ пришёл домой и открыл дверь ключом.ʼ |
| анафорические | *Dikhlem ək kofto aj ək poša ka-j lavka aj o kofto plaćaja-ma maj-but.* | ʽЯ видела кофту и платок в магазине, и кофта мне понравилась больше.ʼ |
| катафорические | *De-ma o dikhlo kaj tinďan arati.* | ʽДай мне платок, который ты купила вчера.’ |
| имена собств. | *O Fantamas naj khərə̀.* | ʽФантомаса нету дома.ʼ |
| «единственные в своём роде персонажи» | *Kaj nigərə̀l-tu o beng?* | ʽГде тебя чёрт носит?ʼ |
| названия | *O Bənato sas foro bokhalo.* | ʽБанат был голодной местностью.ʼ |
| небесные тела | *Ades o kham del zurales.* | ʽСегодня солнце светит ярко.ʼ (букв. ʽдаёт сильноʼ) |
| стихии | *Ankalavav-tu tela-j phuv.* | ʽЯ тебя из-под земли достану.ʼ |
| обобщённо | природные явления | *Avri phurdel ə barval.* | ʽНа улице дует ветер.ʼ |
| части календарного года | *Man plaćal-ma o milaj.* | ʽМне нравится лето.ʼ |
| названия класса | *O golumbo sy ćirikli.* | ʽГолубь ― это птица.ʼ |
| орудия | *Xa la řoja-sa!* (реже: *xa řoja-sa*) | ʽЕшь ложкой!ʼ |
| сравнительные обороты | *So cypis sar o dilo?* | ʽЧто ты кричишь как сумасшедший?ʼ |
| логическая определённость[[11]](#footnote-11) | *Ə Plexanəva sy o maj-baro kyrdo ande Řusyja.* | ʽПлеханово ― самый большой табор в России.ʼ |
| распределительное временное значение | *Sy les-kə te-xal trin-var o des te-na-avel bokhalo.* | ʽЕму нужно есть трижды в день, чтобы не быть голодным.ʼ |
| вещества и материалы | *Le řom kərə̀n buti le sastre-sa.* | ʽЦыгане работают с железом.ʼ |
| абстрактные понятия | *O hanomos sy phari buti.* | ʽЛужение ― тяжёлый труд.ʼ |
| «спорадические употребления»[[12]](#footnote-12) | *Tindem kado mas p-o bazari.* | ʽЯ купил это мясо на базареʼ |

*Таблица 7. Классификация употреблений определённого артикля по М. В. Ослону*

Описывая порядок слов в ИГ, Ослон приводит следующие примеры:

1. *o dùjt‑o barval‑o phràl[[13]](#footnote-13)*

art.def.m второй‑m.sg.nom богатый‑m.sg.nom брат.nom

ʽвторой богатый братʼ

1. *o dùjt‑o phràl o barval‑o*

art.def.m второй‑m.sg.nom art.def.m богатый‑m.sg.nom брат.nom

ʽвторой, богатый братʼ (а не бедный) [Ослон 2016: 400]

Прилагательное в (8а) имеет описательный характер, то есть просто сообщает о неком свойстве, присущем вершине ИГ, а в (8b) прилагательное употреблено ограничительно, с целью выделить одного референта из двух (в данном случае одного брата из двух). Таким образом, (8а) может быть представлено так: [*o dùjto* [*barvalo phràl*]], а (8b) же имеет другую структуру [[*o dùjto phràl*] *o barvalo*]. Эти замечания относятся только к тем случаям, когда ИГ в высказывании имеет нейтральную интонацию.

Прилагательное может стоять в постпозиции к вершине и при этом не оформляться артиклем, если прилагательное и существительное образуют устойчивое сочетание (например, *pàj baro*‘река’ (букв. ‘большая вода’).

Если справа от вершины ИГ стоит прилагательное, не образующее с вершиной устойчивого сочетания, то оно обязательно будет оформляться определённым артиклем в том случае, если слева от вершины имеется определённый артикль, указательное или притяжательное местоимение [Ослон 2016: 407]:

1. *o khə̀r o bar‑o*

art.def.m дом.nom art.def.m большой‑m.sg.nom

‘большой дом’

1. *kad‑o khə̀r o bar‑o*

этот‑m.sg.nom дом.nom art.def.m большой‑m.sg.nom

‘этот большой дом’

1. *muř‑o khə̀r o bar‑o*

мой‑m.sg.nom дом.nom art.def.m большой‑m.sg.nom

‘мой большой дом’

1. *la dà‑k‑o khə̀r o bar‑o*

art.def.f.obl мать.obl‑gen‑m.sg.nom дом.nom art.def.m большой‑m.sg.nom

‘большой дом матери’

1. \**khə̀r o bar‑o*

дом.nom art.def.m большой‑m.sg.nom

1. \**o khə̀r bar‑o*

art.def.m дом.nom большой‑m.sg.nom

1. \**kad‑o khə̀r bar‑o*

этот‑m.sg.nom дом.nom большой‑m.sg.nom

Однако в грамматике не указано, может ли прилагательное без артикля стоять справа от вершины, так же не оформленной никаким детерминатором.

Если прилагательное располагается в постпозиции к вершине ИГ, оно само может иметь зависимые. В препозиции могут стоять только одиночные прилагательные.

Артикль, оформляющий группу с постпозитивными определениями, повторяется перед каждым прилагательным:

1. *ə sàlk‑a ə kal‑ì ə bar‑ì dətə̀t*

art.def.f дерево‑nom art.def.f чёрный‑f.sg.nom art.def.f большой‑f.sg.nom очень

ʽочень большое чёрное деревоʼ [ibid.]

Указательные местоимения и притяжательные группы (но не притяжательные местоимения (11b)) также могут стоять в постпозиции к вершине ИГ (11a). При этом указательное местоимение может быть употреблено постпозитивно, только если слева определённость выражена артиклем или притяжательным местоимением (12).

1. *ə matora ə barì le Jon‑os‑ti*

art.def.f машина‑nom art.def.f большой‑f.sg.nom art.def.m.obl Ёно‑obl‑loc.f.sg.nom

ʽбольшая машина Ёноʼ

1. *\*ə mator‑a muř-y*

art.def.f машина‑nom мой‑f.sg.nom

ʽмашина мояʼ [ibid.]

1. *les‑k‑o khǝ̏r kod‑o*

он[m.sg.obl]‑gen‑m.sg.nom дом.nom этот‑m.sg.nom

ʽэтот его домʼ (в рассказе)

1. *la dà‑k‑o khǝ̏r kod‑o*

art.def.f.obl мать.obl‑gen‑m.sg.nom дом.nom этот‑m.sg.nom

ʽэтот дом материʼ (в рассказе)

1. *\*khǝ̏r kod‑o*

дом.nom этот‑m.sg.nom [ibid.]

Притяжательные группы в собственно притяжательных значениях чаще стоят в препозиции к вершине. Кроме того, так же, как и в случае с прилагательными, если притяжательная группа состоит более чем из одного слова, она может стоять только в постпозиции.

Притяжательные группы в пре- и постпозиции различаются так же, как аналогичные конструкции с прилагательными: в первом случае передают описательное, а во втором ограничительное значение. [ibid.: 442]

# Артикль в северно-русском диалекте

Про артикль в СРД известно значительно меньше, чем о кэлдэрарском артикле. Однако разные авторы отмечают, что в СРД и других северо-восточных диалектах практически разрушилась традиционная артиклевая система.

М. В. Сергиевский и А. П. Баранников в приложении к Цыганско-русскому словарю указывают, что «определённый член» *o*/*e*, хотя и сохраняется в СРД, употребляется нерегулярно и не всегда согласуется по роду с существительными. [Сергиевский, Баранников 1938: 176]

Т. В. Вентцель ([Вентцель 1964: 95]) называет единицы, соответствующие общецыганским артиклям, «частицами» и отмечает, что в основном они используются после предлогов, сливаясь с ними. В отсутствие предлогов, как отмечает Вентцель, *о*/*е* встречаются только в поэзии «почти исключительно в зависимости от требования ритма» [ibid.].

На то, что следы определённого артикля в северно-восточных диалектах остались только в сочетаниях с предлогами, указывает и Матрас ([Matras 2004: 96]). Он приводит примеры из диалекта польских цыган: *paš-o kher*‘около дома’, *paš-i tyša* ‘около стола’.

# Семантический и морфонологический аспекты функционирования кэлдэрарского определённого артикля

# Описание источников

Были проанализированные два прозаических текста из сборников У. Йердмана и Э. Юнберга «The Language of the Swedish Coppersmith Gipsy Johan Dimitri Taikon» ([Gjerdman, Ljungberg 1963]) и Р.С. и П.С. Деметеров «Образцы фольклора цыган-кэлдэрарей» ([Деметер, Деметер 1981]). Записи Йердмана и Юнберга сделаны в период с 1942 по 1990-е гг., а записи Деметеров в 1960-1980-е гг.

Носители, от которых были записаны тексты, Иоганн Димитрий Тайкон (Милош) и сказитель Степан Петрович (Ишван) Деметер, проживали в разном языковом окружении, что заметно влияет на то, каким образом они употребляют определённый артикль в своей речи на кэлдэрарском диалекте. Ко времени записи текстов, представленных в книге Йердмана и Юнберга, Тайкон довольно продолжительное время проживал в Швеции, а следовательно, контактировал с германским артиклевым языком. С. П. Деметер, кроме цыганского, владел русским, венгерским, румынским, сербским и польским языками, из которых артиклевым является только румынский.

Из [Gjerdman, Ljungberg 1963] была проанализированная сказка «Золотая рыбка»([ibid.: 149-155]), из которой было выбрано 156 ИГ, далее эти примеры помечаются аббревиатурой «JT». Из [Деметер, Деметер 1981] была выбрана сказка «Незнамка» ([ibid.: 137-150]) — 708 ИГ, далее примеры помечаются «ИД».

Помимо описанных выше текстов, для исследования также привлекались элицитированные данные, полученные весной 2018 г. от Валентины Михай из пос. Пери (Всеволожский р-н, Ленинградская область).

# Определённый артикль в идиолекте П. С. Деметера

# Морфонологические особенности

В тексте Деметера определённый артикль последовательно согласуется с существительным в роде, числе и частично в падеже. Формы, встретившиеся не после предлогов, представлены в Таблице 8:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | м. р. ед. ч | ж. р. ед. ч | мн. ч. |
| прямой падеж | *o* | *e* | *le, el* |
| косвенный падеж | *le* (*el*) | *la* | *le* |

*Таблица 8. Артикль без предлогов. ИД*

В случаях, когда ИГ, оформленная артиклем, следует за предлогом, оканчивающимся на гласный, в целом действуют правила, описанные М. В. Ослоном ([Ослон 2016: 181‒184]) для диалекта котляров-молдовая:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | м. р. ед. ч | ж. р. ед. ч | мн. ч. |
| конечный *а* | -*a* | -*a-j* | -*a-l* |
| конечный *е* | -*o* | -*e* | -*e-l* |

*Таблица 9. Артикль с предлогами. ИД*

В качестве примера можно рассмотреть слияние с артиклем предлогов *anda* ‘из’ и *ande* ‘в’:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | м. р. ед. ч | ж. р. ед. ч | мн. ч. |
| *anda* | *anda* | *anda=j* | *anda=l* |
| *ande* | *and=o* | *ande* | *ande=l* |

*Таблица 10. Артикль с anda ‘из’ и ande ‘в’. ИД*

Стоит отметить, что подобные процессы происходят не только на границе предлогов и артиклей, но и в тех случаях, когда последние стоят после некоторых других служебных слов, оканчивающихся на гласный:

1. *нума=й ракл‑и гэл‑я=тар*[[14]](#footnote-14)*…*

только=art.def.f девушка‑nom идти[prf]‑f.sg=abl

‘Только девушка ушла’ ИД

В Таблице 10 можно видеть, что формы *anda* (‘из’ + артикль м. р.) и *ande* (‘в’ + артикль ж. р.) омонимичны предлогам, стоящим перед ИГ, не оформленными определённым артиклем. По этой причине ИГ, стоящие после подобных форм, не учитываются в дальнейшем анализе.

# Функции определённого артикля

Анализ функционирования артиклей проводился следующим образом: сначала были выписаны все ИГ из текста, затем контекст, в котором употребляется каждая ИГ, был оценен по тому, какие факторы могут в данном случае влиять на наличие/отсутствие артикля. Факторы были разделены на «сильные» и «слабые». «Сильными» называются факторы, которые всегда вызывают наличие или отсутствие определённого артикля. «Слабые» факторы действуют не всегда, однако некоторые из них коррелируют с наличием/отсутствием определённого артикля. При анализе действия «слабых» факторы на наличие/отсутствие определённого артикля не учитывались те ИГ, на которые действуют «сильные» факторы. Далее приводится список факторов, за которым следует его обсуждение:

* «сильные» факторы:
  + анафорический контекст;
  + катафорический контекст;
  + ситуативные употребления;
  + имена собственные;
  + рекатегоризированные имена собственные;
  + обращение;
  + «первое упоминание»;
  + употребления в составе конструкции с глаголом *дав* ‘давать’, *тхав* ‘класть’;
* «слабые» факторы:
  + абстрактный объект;
  + наречные употребления;
  + инклюзивное употребление;
  + ассоциативный контекст;
  + генерические употребления (в том числе в составе сравнительных оборотов).

# Анафорические контексты

Анафорическими считались контексты, в которых референт, уже упомянутый в тексте, упоминается снова:

1. *эк дата о Мурш‑а п=о вынат‑о*

один раз art.def.m Мурша‑nom на=art.def.m охота‑nom

*дикк‑л‑я* ***эк сылбатик‑о граст‑ес***

видеть‑prf‑3sg один дикий‑m.sg.nom конь‑obl/acc

*анкл‑ист‑о* ***п=о граст*** *де* ***о граст***

лезть‑prf‑m.sg на=art.def.m конь.nom же art.def.m конь.nom

*данда 'к дата щю‑д‑я лес па пес‑те*

из один раз брасать‑pst‑3sg он[m.sg.obl/acc] на refl‑loc

‘Однажды во время охоты Мурша увидел дикого коня. Забрался на коня, но конь сразу сбросил его’. ИД

1. *эк дата дикк‑эл о Мурш‑а тэрд‑ёл* ***ек ккэр***

один раз видеть‑3sg art.def.m Мурша‑nom стоять‑3sg один дом.nom

*анд=о вэш* ***о ккэр*** *сас нанг‑о*

в=art.def.m лес.nom art.def.m дом.nom быть.iprf.3sg голый‑m.sg.nom

‘Однажды видит Мурша — стоит дом в лесу. Дом был пустой’. ИД

Все ИГ, употреблённые в анафорических контекстах (140 ИГ), оформляются определённым артиклем[[15]](#footnote-15).

# Катафорические контексты

Катафорические контексты представляют собой случаи, когда информация, необходимая слушающему для идентификации объекта, сообщается, после того как объект уже упомянут:

1. *Тунтул‑е вестим‑ея те чи традеса тя щя*

Тунтоло‑voc знаменитый‑voc conj\_part neg посылать‑3sg твой.f.sg.obl дочь.obl/acc

*ла май=бар‑я манде анде бишттайштар чясуря*

art.def.f.obl comp/sup=большой‑f.sg.obl я[obl/acc]‑loc в двадцать\_четыре час.pl

***кай хаинг*** *э стынго…*

к=art.def.f колодец.nom art.def.f левый‑m.sg.nom

‘Тунтоло знаменитый, если ты в двадцать четыре часа не пришлёшь свою старшую дочь ко мне к левому колодцу…’ ИД

1. *ав‑ел о Мурш‑а ккэрэ брив‑л‑я*

приходить‑3sg Мурша‑nom домой ощипать‑prf‑3sg

***ле рац‑ен*** *ле сылбатик‑он…*

art.def.pl утка‑pl.obl/acc art.def.pl дикий‑pl.obl/acc

‘Приходит Мурша домой, ощипал диких уток…’ ИД

В тексте содержится 52 ИГ, употреблённых в катафорических контекстах, все они оформляются определённым артиклем.

# Ситуативные употребления

Под ситуативными употреблениями понимаются такие контексты, где для идентификации объекта слушающий может воспользоваться ситуацией, в которой происходит коммуникация. Поскольку тип нарратива, представленный в сказке, не предполагает обращения к ситуации речи, контексты этого типа встречаются достаточно редко и только в прямой речи. Было обнаружено 5 ситуативных контекстов, все они оформлены определённым артиклем.

1. *пашув ка мур‑о граст о Баршон*

подходить.imp к мой‑m.sg.nom конь.nom Баршон.nom

*гай ле лес‑тар* ***о буздыган‑о***

conj брать.imp он[m.sg.obl/acc]‑abl art.def.m.sg буздуган‑nom

*о бар‑о анда=****й зэн***

art.def.m большой‑m.sg.nom из=art.def.f седло.nom

‘Подойди к моему коню Баршону и достань буздуган из седла’. ИД

# Имена собственные

Имена собственные[[16]](#footnote-16) в тексте употребляются с определённым артиклем, когда реферируют к конкретному человеку (19). Случаи, когда имена собственные рекатегоризованы, рассматриваются в следующем параграфе.

1. *дел муй о Витан‑о*

двавть.3sg рот.nom art.def.m Витано‑nom

‘Говорит Витано’. ИД

Все 103 ИГ, включающих имена собственные, оформлены определённым артиклем.

# Рекатегоризованные имена собственные

Имена собственные обычно описываются как «реферирующие, но не значащие» (например, [Lyons 2003: 193]). Однако имена собственные могут быть рекатегоризованы — они перестают отсылать к конкретному референту, могут приобретать значение (например, *Она не похожа на Арину* может значить, что девушка, которую зовут Арина, не соответствует представлению говорящего о «типичной Арине») и т. п. Здесь к таким «классическим» случаям рекатегоризации добавляются также случаи вроде (20-21):

1. *тто‑д‑я вой лех‑кэ анав Мурш‑а*

класть‑prf‑3sg она он[m.sg.obl]‑dat имя.nom Мурша‑nom

‘Дала она ему имя Мурша’. ИД

1. *кэ най во Незнамк‑а гай кэ бущ‑ёл во Мурш‑а*

что neg он Незнамка‑nom conj что называть‑3sg он Мурша‑nom

‘…что он вовсе не Незнамка, а Мурша’. ИД

Таких случаев в тексте встречается всего 7, они не оформляются артиклем.

# Обращения

Обращения в тексте Деметера никогда не оформляются определённым артиклем: все 23 ИГ, выступающих в качестве обращений, употреблены без артикля.

1. *акэта ло Баршон о сатип‑е мура дако*

вот он.cl Баршон.nom art.def.m здоровье‑nom мой‑m.sg.obl мать.obl‑gen‑m.sg.nom

‘Вот оно, Баршон, здоровье моей матери’. ИД

1. *ави‑л‑ян раклиё бариё ме хав ту!*

приходить‑prf‑2sg девочка.voc большой.voc я есть.1sg ты.cl

‘Пришла девушка старшая, я съем тебя!’ ИД

# «Первое упоминание»

«Первым упоминанием» называются такие употребления, когда объект впервые вводится с дискурс, при этом связь с какими-либо другими объектами, уже фигурирующими в дискурсе, отсутствует или не считается важной.

1. *саспе кай наспе анде 'к ампэрэцы-я ек ампэрато*

было conj не\_было в один государство-nom один император-nom

‘Был, не был в одном государстве один государь’. ИД

Среди ИГ, употреблённых в таком контексте (21 ИГ) нет ни одной, оформленной определённым артиклем.

# Употребления в составе конструкции с глаголом *дав* ‘давать’, *ттав* ‘класть’

В тексте встретилось 18 ИГ в именительном падеже без предлога, управляемых глаголами *дав* ‘давать’ (25), *ттав* ‘класть’ (см. (20)). По-видимому, все эти случаи представляют собой устойчивые сочетания. Ни в одном из 18 примеров ИГ не оформляется артиклем.

1. *атунчи о Мурш‑а* ***дяс муй*** *по Баршон*

тогда art.def.m Мурша‑nom дать.prf.3sg рот.nom на=art.def.m Баршон.nom

‘Тогда Мурша крикнул Баршону’. ИД

Остальные факторы проверялись таким образом, чтобы факторы, описанные выше, не влияли на употребление артикля.

# Абстрактные объекты

К абстрактным относились такие объекты как *драгостия* ‘любовь’, *дарако* ‘страх’ и т.п. К этому же типу контекста были отнесены существительные, обозначающие институцию ([Boretzky 2000: 51]), например, *вынато* ‘охота’:

1. *гай астар‑д‑я те ппир‑эл* ***п=о вынат‑о***

conj начать‑prf‑3sg conj\_part ходить‑3sg на=art.def.m.sg охота‑nom

‘И начал он ходить на охоту’. ИД

1. *гай ли‑не вон ла Лул‑а‑са те тра‑ин*

conj брать[prf]‑3pl они art.def.f.obl Лула‑obl‑instr conj\_part жить‑3pl

*би дарак‑о анде вияц‑а* ***анде драгости‑я***

без страх‑nom в радость‑nom в любовь‑nom

‘И стали они с Лулой жить без страха в радости и любви’. ИД

Не все абстрактные существительные употребляются с определённым артиклем. В частности, если абстрактное существительное выступает в функции обстоятельства (см. также 2.2.2.10), оно не оформляется определённым артиклем:

1. *атунчи о шэркан‑о* ***хол‑я‑тар*** *ля*

тогда art.def.m дракон‑nom злость‑obl‑abl брать.prf.3sg

*ле ил‑е кодол‑а гай ха‑л‑я ле ся*

art.def.pl сердце‑pl этот‑pl conj есть‑prf‑3sg они.cl весь.pl

‘Тогда змей со зла взял и съел эти сердца’. ИД

В данной выборке корреляция с абстрактным значением существительного не обнаружено:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + абстр. | 13 | 6 | p=0,152144 |
| - абстр. | 89 | 85 |  |

*Таблица 11. Связь наличия артикля с абстрактным значением существительного*

# Наречные употребления

В эту группу попали в основном существительные в форме аблатива или инструменталиса, употреблённые в функции обстоятельства:

1. *тра‑д‑я ви* ***вэш‑эн‑ца*** *ви* ***пла‑ен‑ца*** *ви*

ехать‑prf‑3sg и лес‑pl.obl‑instr и гора‑pl.obl‑instr и

***хар‑ян‑ца*** *ви* ***мал‑ян‑ца***

спуск‑pl.obl‑instr и луг‑pl.obl‑instr

‘Ехал и лесами, и горами, и спусками, и лугами’. ИД

Этот фактор оказался более «сильным», чем наличие абстрактного значение у существительного, поскольку в функции обстоятельства даже абстрактные существительные употребляются без определённого артикля (см. также (28)):

1. *дэ э ракл‑и* ***дар‑а‑тар***

а art.def.f девушка‑nom страх‑obl‑abl

*пашл‑ёл‑ас пе ппув допаш мул‑и*

лежать‑3sg‑iprf на земля.nom половина мёртвый‑f.sg.nom

‘Но девушка со страху лежала на земле наполовину живая’. ИД

Наличие у ИГ наречного значение коррелирует с наличием/отсутствием артикля:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + нареч. | 2 | 10 | p=0,000558 |
| - нареч. | 100 | 50 |  |

*Таблица 12. Связь наличия артикля с наречным употреблением*

# Инклюзивные употребления

Термин «инклюзивность» заимствован из работы К. Лайонза ([Lyons 2003]). Инклюзивными считаются такие употребления, которые отсылают к некому конечному множеству референтов, описываемых ИГ (например, ко всем тучам, которые собрались на небе, как в примере (31))[[17]](#footnote-17). В том числе к инклюзивным относятся ИГ, реферирующие к уникальным объектам.

1. *…кид‑е=пе эл нувэр‑я ек анде авр‑эс‑те…*

сжимать.prf‑3pl=refl.3 art.def.pl туча‑pl один в другой‑obl‑loc

‘…сгустились тучи…’ ИД

1. *о ккам кай марл‑ас пе харкум‑а…*

art.def.m солнце.nom conj бить.3sg‑iprf в медь‑nom

‘Солнце отражалось от меди…’ ИД

Инклюзивные контексты не всегда вызывают появление определённого артикля. В примере (33) речь идёт об уникальном объекте, однако эта уникальность подчёркивается числительным *ек* ‘один’, а не определённым артиклем, который выражал бы охват всего множества объектов, то есть, собственно, одного объекта:

1. *…ппен лех‑кэ, кэ дикк‑л‑ян анд=о сунн‑о*

говорить.imp он[m.sg.obl/acc]‑dat что видеть‑prf‑2sg в=art.def.m сон‑nom

*кэ сы нума ек* ***ляк‑о*** *анде лум‑я*

что быть.3sg только один лекарство‑nom в мир‑nom

*кай шай састяр‑эл тут*

который можно лечить‑3sg ты.acc

‘…скажи ему, что видела во сне, будто есть только одно лекарство на свете, которое может вылечить тебя’. ИД

Однако инклюзивность всё же коррелирует с наличием наличием/отсутствием определённого артикля:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + инклюзивность | 32 | 3 | p=0,000114 |
| - инклюзивность | 54 | 44 |  |

*Таблица 13. Связь наличия артикля с инклюзивностью*

# Ассоциативный контекст

Ассоциативными считались контексты, в которых ИГ реферирует к объекту, который, хотя сам и не был введён в дискурс, тесно связан с упоминавшимся ранее объектом (например, является его частью и т.п.):

1. *нума тто‑д‑я ле васт пе ппабай гай ляс ла…*

толь о класть‑prf‑3sg art.def.m.obl на яблоко.nom conj брать.prf.3sg она.cl

‘Только он коснулся яблока и сорвал его…’ ИД

Примеру (35) предшествует рассказ о том, что отец героев умер и был похоронен, таким образом, поскольку гроб является частью похоронного обряда, говорящий предполагает, что слушающий поймёт, о каком гробе идёт речь:

1. *кодол‑а врям‑я‑са вон анкала‑д‑е*

этот‑f.sg.obl время‑obl‑instr они достать‑prf‑3pl

*пес‑к‑э дад‑ес анда=й гроп‑а аври*

refl[obl]‑gen‑m.sg.obl отец‑obl/acc из=art.def.f гроб‑nom наружу

‘Тем временем они вынули своего отца из могилы’. ИД

Однако в ассоциативном контексте не всегда употребляется определённый артикль. Хотя части тела обычно употребляются с артиклем или с притяжательным местоимением, в (356) *вастестар* ‘за руку’ не оформляется детерминатором. По-видимому, это связано с тем, что здесь существительное не столько реферирует к объекту действительности, сколько описывает способ, которым совершено действие — в данном случае фактор наречного употребления оказывается более сильным, чем фактор ассоциативного контекста:

1. *атунчи о Мурш‑а ля* ***васт‑ес‑тар***

тогда art.def.m Мурша‑nom брать.prf.3sg рука‑obl‑abl

*ла ракл‑я ла май=цыгн‑я…*

art.def.f.obl девочка‑obl/acc art.def.f.obl comp/sup=маленький‑obl

‘Тогда Мурша взял за руку младшую девушку…’ ИД

Тем не менее, ассоциативное употребление существительного коррелирует с оформлением существительного определённым артиклем:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + ассоциат. | 38 | 3 | p<0.00001 |
| - ассоциат. | 48 | 70 |  |

*Таблица 14. Связь наличия артикля с ассоциативным употреблением*

# Генерические употребления

Существительные, употреблённые генерически, реферируют ко всему классу, объектов, обозначенных существительным. [Lyons 2003: 179] Генерические употребления отличаются от инклюзивных тем, что в первом случае существительное отсылает к множеству объектов, которое не обязательно должно совпадать со всем классом (это могут быть, например, все объекты в поле зрения говорящего), а во втором случае референт существительного — это все мыслимые объекты определённого класса.

1. ***э парамич‑и*** *ппен‑ел=пе* ***о диван‑о*** *виец‑ыл*

art.def.f сказка‑nom говорить‑3sg=refl.3sg art.def.m рассказ‑nom радовать‑3sg

‘Сказка говорится, рассказ радует’. ИД

Существительные, употреблённые генерически, не всегда оформляются определённым артиклем. При этом корреляции между генерическим употреблением и наличием артикля в данной выборке не обнаруживается:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + генерич. | 13 | 12 | p=0,79793 |
| - генерич. | 61 | 63 |  |

*Таблица 15. Связь наличия артикля с генерическим употреблением*

Генерические употребления очень неоднородны в плане синтаксической позиции ИГ. ИГ в предикативной позиции никогда не оформляются артиклем:

1. *нума те жян‑ес кэ ту сыго*

только conj\_part знать‑2sg что ты скоро

*ав‑ес‑а* ***дад*** *гай ме* ***дей***

стать‑2sg‑fut отец.nom conj я мать.nom

‘Но ты должен знать, что ты скоро будешь отцом, а я матерью’. ИД

Поскольку и в других языках существительные в предикативной позиции часто не совпадают с другими существительными, употреблёнными генерически в плане оформления определённым артиклем, было проверено, будет ли корреляция, если исключить предикативные употребления. Однако и при этом корреляции на основе имеющихся данных не обнаружено:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + генерич. | 13 | 6 | p=0,118324 |
| - генерич. | 61 | 63 |  |

*Таблица 16. Связь наличия артикля с генерическим употреблением. Без предикативов*

Сравнительные конструкции также различаются по возможности использования в них определённого артикля. В конструкции с *сар*‘как’ всегда употребляется определённый артикль, а в конструкции, где маркер стандарта выражен существительным в инструменталисе, артикль не используется:

1. *гай ли‑не те тра‑ин ле ампэрац‑ы*

conj брать[prf]‑3pl conj\_part жить‑3pl art.def.pl император‑pl

*сар* ***ле ампэрац‑ы*** *кай гугле* ***авдин‑еса***

как art.def.pl император‑pl conj сладко мёд‑obl.instr

*кай кэркэ* ***папер‑еса***

conj горько перец‑obl.instr

‘И стали жить-поживать цари, как живут цари: то сладко, как мёд, то горько как перец’. ИД

# Некоторые выводы

В целом, определённый артикль в идиолекте Деметера используется в разнообразных контекстах: от анафорических и ситуативных употреблений, в которых артикль выполняет наиболее «понятную» функцию — указывает на то, что говорящий считает слушающего способным сопоставить ИГ и референт, до генерических употреблений и имён собственных, которые, казалось бы, не требуют дополнительного указания на возможность/невозможность соотнести их с референтом.

Лайонз предполагает, что в процессе развития определённый артикль охватывает всё больше контекстов, при этом, если в языке L артиклем оформляются имена собственные, то вероятно, что артиклем также оформляются и генерические употребления, и ИГ, включающие посессивные группы. [Lyons 2003: 337] Кэлдэрарский диалект в текстах Деметера лишь частично укладывается в эту «импликацию»[[18]](#footnote-18) — о функционировании артикля в сочетании с посессивными группами будет сказано в разделе 4.1. Однако, несомненно, определённый артикль в кэлдэрарском диалекте демонстрирует высокую степень грамматикализации.

# Определённый артикль в идиолекте Д. Тайкона

# Морфонологические особенности

Инвентарь форм определённого артикля в тексте И. Тайкона практически не отличается от того, что удалось обнаружить в тексте П. С. Деметера:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | м. р. ед. ч | ж. р. ед. ч | мн. ч. |
| прямой падеж | *o* | *e* | *le[[19]](#footnote-19), el* |
| косвенный падеж | *le* | *la* | *le[[20]](#footnote-20)* |

*Таблица 17. Артикль без предлогов. JT*

В сочетаниях предлогов на гласные и определённых артиклей наблюдаются почти те же закономерности, что и текстах Деметера. Отличия можно наблюдать только в форме м. р. ед. ч с предлогом на -*а* и в сочетаниях предлогов с артиклем в форме множественного числа:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | м. р. ед. ч | ж. р. ед. ч | мн. ч. |
| конечный *а* | -*a-u* | -*a-j[[21]](#footnote-21)* | -*a le* |
| конечный *е* | -*o* | -*e* | -*e le* |

*Таблица 18. Артикль в сочетании с предлогами. JT*

# Функции определённого артикля

Так же, как и при анализе текста С. П. Деметера, при работе с текстом Тайкона все контексты, в которых употребляются ИГ, были оценены по тому, какие факторы могут действовать на наличие/отсутствие артикля перед ИГ. Факторы были разделены на «сильные» (всегда вызывающие наличие/отсутствие артикля) и «слабые» (в некоторых случаях вызывающие наличие/отсутствие артикля):

* «сильные» факторы:
  + анафорический контекст;
  + абстрактный объект;
  + инклюзивное употребление;
  + генерические употребления
  + ассоциативный контекст;
  + обращение;
  + употребления в составе конструкции с глаголом *dav* ‘давать’;
* «слабые» факторы:
  + «первое упоминание»;
  + неисчисляемые существительные.

«Сильные» факторы могут «отменять» действие «слабых» факторов. Например, неисчисляемые существительные в ассоциативных контекстах оформляются артиклем:

1. *vo kaj ge‑l‑o te astar‑el maš‑o*

он conj идти[prf]‑prf‑m.sg conj\_part ловить‑3sg рыба‑nom

*šüd‑eä pehki mreäža* ***and=o pai***

бросать.prf‑3sg refl[obl]‑gen‑f.sg.nom сеть‑nom в=art.def.m вода.nom

*ande mareä haj tš astar‑d‑eä khantši*

в море.nom conj neg ловить‑prf‑3sg ничего

*numa an‑d‑eä e... la tša...*

только приносить‑prf‑3sg his art.def.f.obl <трава>

***la mar‑eä‑k‑i tšar*** *opre*

art.def.f.obl море‑obl‑gen‑f.sg.nom трава.nom вверху

‘Когда он пошёл ловить рыбу, он закинул свою сеть в воду, в море и не поймал ничего, он вытащил только водоросли’. JT

Существительное *pai* ‘вода’ в примере (40) связано ассоциативными отношениями с существительным *mareä* ‘море’, которое употребляется в тексте ранее, а также со всей ситуацией рыбной ловли, поэтому, несмотря на то что неисчисляемые существительные в тексте часто употребляются без артикля (см. 2.3.2.9), здесь существительному *pai* предшествует определённый артикль.

ИГ *la mareäki tšar* ‘водоросли’ (букв. ‘морская трава’) также оформляется артиклем, но в данном случае действие «слабых» факторов — референт существительного *tšar*‘трава’ упоминается в тексте впервые, это неисчисляемое существительное — могло быть нивелировано сразу несколькими факторами: ассоциативным контекстом, в котором выступает само существительное *tšar*, а также тем, что ему предшествует форма генитива (с которой артикль согласуется формально) от существительного *mareä* ‘море’, выступающего, по-видимому, или в инклюзивном или в анафорическом контексте.[[22]](#footnote-22)

# Анафорические контексты

Влияние этого фактора наблюдается в 86,2% случаев употребления определённого артикля. Во всех 56 ИГ, которые выступают в этих контекстах, употребляется определённый артикль:

1. *sah ekh phuror‑o ha ekh phureor‑i*

быть.iprf.3pl один старик‑nom conj один старуха‑nom

***o phuror‑o*** *maš‑o astar‑l‑as* ***e phureor‑i*** *kat‑il‑as*

art.def.m старик‑nom рыба‑nom ловить‑3sg‑iprf art.def.f старуха‑nom прясть‑3sg‑iprf

‘Жили-были старик и старуха. Старик ловил рыбу, старуха пряла’. JT

# Абстрактные объекты

Абстрактные объекты, встретившиеся в тексте И. Тайкона, не оформляются определённым артиклем (5 ИГ). К существительным этого типа были отнесены *bax* ‘удача’, *hodina* ‘отдых’, *baio* ‘беда, суета’, *miro* ‘мир, покой’:

1. *eta deä o del* ***bax***

вот дать.prf.3sg art.def.m бог удача.nom

‘Дал бог счастье’. JT

# Инклюзивные употребления

Инклюзивные употребления в сказке И. Тайкона включают существительные, реферирующие к объектам, которые говорящий, по-видимому, воспринимает как уникальные по крайней мере для описываемого мира:

1. *pel‑o o kham tele*

падать[prf]‑m.sg art.def.m солнце.nom внизу

‘Солнце село’. JT

1. *nakh‑l‑o* ***o veš*** *hai xuk‑l‑o intial e bar*

пройти‑prf‑m.sg art.def.m лес.nom conj прыгать‑prf‑m.sg через art.def.f двор.nom

‘[Он] прошёл через лес и перепрыгнул через забор’. JT

ИГ в инклюзивном контексте (12 ИГ) всегда оформляются определённым артиклем.

# Генерические употребления

Если генерические употребления, встретившиеся в тексте Деметера, могут использоваться как с определённым артиклем, так и без него, в тексте Тайкона они (25 ИГ) никогда не оформляются определённым артиклем:

1. *tši kam‑av t av‑av* ***pavurits‑a*** *numa*

neg хотеть‑1sg conj\_part стать‑1sg крестьянка‑nom только

*kam‑av t av‑av* ***boiärits‑a*** *haj te pe‑äv*

хотеть‑1sg conj\_part стать‑1sg боярыня‑nom conj conj\_part пить‑1sg

***mol*** *haj te xav* ***preänitški*** *laš‑e*

вино.nom conj\_part есть.1sg прянички хороший‑pl

‘Не хочу я быть крестьянкой, хочу быть боярыней и пить вино и есть вкусные пряники’. JT

# Ассоциативные контексты

ИГ, употреблённые в ассоциативных контекстах (5 ИГ), оформляются определённым артиклем:

1. *ge‑l‑o o phur‑o ande hai th‑ol=pe*

идти[prf]‑prf‑m.sg art.def.m старик‑nom в conj класть‑3sg=refl

*p* ***el zeia*** *hai hodin‑il*

на art.def.pl спина.nom conj отдыхать‑3sg

‘Старик ушёл и лежит на спине и отдыхает’. JT

# Обращения

Обращения в тексте Тайкона, так же, как и в тексте Деметера, не оформляются определённым артиклем:

1. *ap ašun* ***phureä***

вот слушать.imp старик.voc

‘Послушай старик!’ JT

В сказке «Золотая рыбка» не используются имена собственные, однако в других сказках они встречаются и оформляются определённым артиклем:

1. *o phenke kad‑o* ***o Frakepetre*** *halo* ***Frankepetre***

о мол этот‑m.sg.nom art.def.m Фракепетре.nom[[23]](#footnote-23) привет Франкепетре.voc

*so ker‑es kote*?

что делать‑2sg здесь

‘О, говорит, это Франкепетре. Привет, Франкепетре, что ты здесь делаешь?’ JT

Когда имена собственные используются в функции обращения, они не оформляются определённым артиклем.

# Употребления в составе конструкции с глаголом *dav* ‘давать’

В конструкциях с глаголом *dav* ‘давать’ (3 ИГ) ИГ не оформляются определённым артиклем:

1. *žal‑tar ka=j phur‑i voia‑sa mai*

идти‑3sg‑abl к=art.def.f старуха‑nom радость.obl‑instr больше

*del* ***šol*** *inke p=o drom*

давать.3sg свист.nom даже по=art.def.m дорога.nom

‘[Он] радостно идёт к старухе, даже насвистывает по дороге’. JT

# «Первое упоминание»

Если на контекст, в котором употребляется ИГ, действует только то, что референт упоминается в тексте впервые, то ИГ не оформляется определённым артиклем:

1. *so dikh‑el angla pes‑te*

что видеть‑3sg перед refl[obl]‑loc

*ekh šukar... nev‑o kher*…

один красивый новый‑m.sg.nom дом.nom

‘Что он видит перед собой: красивый новый дом…’

# Неисчисляемые существительные

В отсутствие каких-либо «сильных» признаков, которые вызывали бы появление определённого артикля, неисчисляемые существительные используются без артикля:

1. *khoi xan‑as khoi pen‑as*

жир.nom есть.3pl‑iprf жир.nom пить.3pl‑iprf

*kodol‑a‑sa vider‑in‑ah amar‑e rom*

такой‑obl‑instr кормиться‑3pl‑iprf наш‑pl цыган.pl

‘Жир ели, жир пили — тем и кормились наши цыгане’.

# Некоторые выводы

В тексте Тайкона определённый артикль так же употребляется в большом количестве контекстов, что говорит о высокой степени грамматикализованности артикля и в том говоре кэлдэрарского диалекта, который представлен в сборнике У. Йердмана и Э. Юнберга.

Некоторые расхождения с результатами, полученными в ходе анализа текста Деметера, могут объясняться не только реальной разницей между говорами информантов, но и другими причинами. Например, среди генерических употреблений в тексте Деметера много ИГ в составе сравнительной конструкции с *sar*, которая требует использования определённого артикля, в то время как в тексте Тайкона сравнительные конструкции отсутствуют.

# Семантический и морфонологический аспекты функционирования определённого артикля в СРД

# Описание источников

Для исследования единицы, соответствующей в СРД общецыганскому определённому артиклю, использовались тексты из работы В. Н. Добровольского «Киселёвские цыгане» (конец XIX–начало XX вв, совр. Смоленская область), отражающие диалект, достаточно близкий к СРД, тексты, собранные О. А. Абраменко ([Абраменко 2006]) в конце XX в. от разных информантов из Ленинградской области, а также текст[[24]](#footnote-24), записанный в 2016 г. от информантки Земфиры Васильевой (пос. Кикерино, Ленинградская обл.) Кроме текстов, как вспомогательный материал использовались данные анкеты, собранной у той же информантки в 2018 г., а также материалы Корпуса цыганского языка

Из текстов, собранных Добровольским, было проанализировано три сказки: «Цыган и гарбуз», «Дурак быка продает; он же попа убил», «Чёрт сватается к цыганке» ([Добровольский 1908: 7-9, 21-23]). Из сборника Абраменко, были выбраны сказки «Сказка о рыбаке и рыбке» (рассказана Г. Гроховской, которой на момент записи было 8 лет) и сказка на сюжет о заживо похороненных, рассказанная А. М. Лобановой.

Идиолект Лобановой существенно отличается от идиолектов двух других информанток, поэтому текст Лобановой анализируется отдельно.

Выбор источников был обусловлен тем, что он позволяет увидеть изменения, произошедшие в функционировании рассматриваемой единицы с конца XIX в.

Примеры из современных текстов помечаются первой буквой имени и фамилии информантки: А. М. Лобанова — АЛ, Г. Гроховская — ГГ, З. Васильева — ЗВ.

# Определённый артикль в текстах В. Н. Добровольского

# Морфонологические особенности

В текстах на СРД, в отличие от текстов на кэлдэрарском диалекте, нарушено согласование атиклей с существительными, однако в текстах Добровольского это явление не носит такого массового характера, как в современных текстах. Ниже представлена базовая парадигма определённого артикля:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | м. р. ед. ч | ж. р. ед. ч | мн. ч. |
| конечный *а* | *о* | *э* | *о, э* |
| конечный *е* | *э* | | |

*Таблица 19. Базовая парадигма артикля. Тексты В. Н. Добровольского*

Предлоги в СРД так же, как и в кэлдэрарском диалекте, сливаются с артиклем. Перед существительными мужского рода предлог, слившийся с артиклем, должен оканчиваться на -*о*, а перед существительными женского рода — на -*э*. При этом формы на -*э* омонимичны некоторым предлогам без артикля, поэтому не учитываются в следующем разделе.

Отклонения от базовых парадигм в текстах Добровольского составляют 4,5% от всех случаев употребления определённого артикля. Далее приводятся некоторые примеры:

1. ***п=о******грасн‑я́‑тэ*** *цэ́ргицэ[[25]](#footnote-25)*

на=art.m кобыла‑obl/acc‑loc попона.nom

‘На кобыле попона’.

1. *о пшал‑а́ лын‑э́ тэ* ***тыл=ы́ ‘се́ть*** *чуди‑нэ́*

art.pl брат‑pl брать.pst‑3pl conj под=art.f осеть.nom бросать.pst‑3pl

‘Братья взяли и бросили под осеть (тело мертвого попа)’.

1. *о дылын‑о́ гiя́* ***тал=о́ ‘се́ть*** *и*

art.m дурак‑nom идти.pst.3sg под=art.m осеть.nom и

*пуч‑э́ла э рашан‑я́‑тыр*

спросить‑3sg art.f попадья‑obl/acc‑abl

‘Дурак пошел под осеть и спрашивает у попадьи’

1. *замар‑д‑э́* ***о бузн‑э́с***

забить‑pst‑3sg art.m козёл‑obl/acc

‘Забили козла’.

В примере (53) одно и то же заимствованное слово употребляется с артиклями (слившимися с предлогом) разного рода, поэтому выяснить, какой же вариант является «правильным» невозможно — эти примеры считались за одно отклонение от базовой парадигмы. К тому же, возможно, использование разных форм артиклей именно с этим словом обусловлено не изменениями в парадигме склонения артикля, а колебаниями в роде заимствованного существительного, форма которого не позволяет определить его род в языке-источнике.

Кроме того, артикль или же единица, омонимичная ему, встречается не только перед существительными, но и перед словами других частей речи:

1. ***о кон*** *э́ раш‑а́с мар‑д‑я́ то дол-э́с*

art.m кто art.m.obl поп‑obl/acc бить‑pst‑3sg то тот‑obl/acc

*на кхер‑э́на а* ***кон*** *на мар‑д‑я́ то дава́*

neg приглашать‑3pl а кто neg бить‑pst‑3sg то этот.nom

*ад=о прэ́г‑о тэрд‑о́*

в=art.m порог‑nom стоять.pst‑m.sg.nom

‘Кто попа убил, того не зовут; а кто не убил, тот на пороге стоит’.

Возможно, такое употребление артикля в (55) обусловлено его деграмматикализацией, в ходе которой артикль приобрёл способность функционировать, как указательное местоимения (ср. *тот*, *кто убил попа*).

# Функции определённого артикля

При анализе текстов на СРД учитывались в основном те же факторы, что и при анализе кэлдэрарских текстов. Некоторые факторы отсутствуют в связи с тем, что соответствующие контексты не были обнаружены (например, не встречались имена собственные). 228 ИГ, выписанные из текстов Добровольского, были оценены, как выступающие в одном из следующих контекстов:

* + анафорический контекст;
  + ситуативные употребления;
  + абстрактный объект;
  + инклюзивное употребление;
  + ассоциативный контекст;
  + генерические употребления;
  + «первое упоминание»;
  + обращение.

Среди указанных факторов нет таких, которые всегда вызывали бы появление определённого артикля.

# Анафорические контексты

В анафорических контекстах артикль употребляется достаточно часто, однако по сравнению с кэлдэрарским даже в этих контекстах в СРД артикль демонстрирует значительную нерегулярность:

1. *яв‑э́ла к ада́ сто́лб‑о* ***богаты́р‑ё***<…>

приходить‑3sg к этот.nom столб‑nom богатырь‑nom

***о богаты́р‑ё*** *дыкх‑и́ пы лэ́с‑тэ и засут‑я́*

art.m богатырь‑nom стореть‑cv на он[m.sg.ocl]‑loc и заснуть.pst‑3sg

‘Едет к этому столбу богатырь. <…> Богатырь, глядя на него, и заснул’.

1. *э дылын‑э́с бича‑д‑э́* ***бык‑о́с*** *тэ бикн‑э́л*

art.m.obl дурак‑obl/acc посылать‑pst‑3pl бык‑obl/acc conj\_part продать‑3sg

*лыя́* ***бык‑о́с*** *п=о шел‑о́ и лыжi‑я́*

брать.pst.3sg бык‑obl/acc на=art.m голова‑nom и вести.pst‑3sg

‘Дурака послали быка продавать. Взял быка за голову и повел’.

Фактор наличия/отсутствия анафоры коррелиует с наличием/отсутствием артикля:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + анафора | 52 | 19 | p=0,000076 |
| - анафора | 52 | 67 |  |

*Таблица 20. Связь наличия артикля с анафорическим контекстом*

# Ситуативные употребления

Ситуативные контексты встречаются редко и представлены только в прямой речи персонажей. ИГ в таких контекстах могут оформляться определённым артиклем, однако это происходит не всегда:

1. *дылын‑а́ ка́й жа* ***о бы́к‑о***

дурак‑voc где же art.m бык‑nom

‘Дурень, где же бык’.

1. *амэ ду́мали со раша́й а́жно* ***ко́зл‑о***

мы думали что поп.nom а козёл‑nom

‘Думали, что поп, а это козёл’.

Данная выборка не демонстрирует корреляции между ситуативным употреблением и наличием/отсутствием определённого артикля:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + ситуативн. | 6 | 3 | p=0,5427 |
| - ситуативн. | 98 | 83 |  |

*Таблица 21. Связь наличия артикля с ситуативными употреблениями*

# Абстрактные объекты

Абстрактные существительные могут употребляться как с артиклем, так и без него:

1. *ма́н‑ге какана́ не́коли о* ***бiя́ў*** *тэ гулин‑а́в*

я.obl/acc‑dat сейчас некогда art.m свадьба.nom conj\_part гулять‑1sg

‘… мне теперь некогда свадьбу гулять’.

1. ***страх-а́-тыр*** *помэ-нэ́*

страх-obl-abl помереть.pst-3pl

‘Померли со страху’.

На основе данной выборки корреляция обнаруживается при p<0,05, но не при p<0,01:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + абстр. | 3 | 9 | p=0,032504 |
| - абстр. | 101 | 77 |  |

*Таблица 22. Связь наличия артикля с абстрактным значением существительных*

# Инклюзивные употребления

Инклюзивные употребления могут не оформляться артиклем. В примере (62) речь идёт о героине, которая, как говорится, в начале сказки, является единственным ребёнком в семье:

1. *…со* ***ча́й*** *явь‑я́ кэ iонэ́ у го́сьти*

что дочь.nom пришла.pst‑3sg к они в гости

‘Отец, мать рады, что дочка к ним в гости’.

1. *и гiя́* ***ко кра́ли*** *пря́мо*

и ехать.pst.3sg к=art.m король.nom прямо

‘И поехал прямо к королю’.

Употребление ИГ в инклюзивном контексте так же коррелирует с наличием/отсутствием артикля при p<0,05, при p<0,01 данная выборка не демонстрирует корреляции:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + абстр. | 16 | 5 | p=0,036236 |
| - абстр. | 88 | 81 |  |

*Таблица 23. Связь наличия артикля с инклюзивными употреблениями*

# Ассоциативные контексты

Фактор ассоциативного контекста так же не требует обязательного оформления ИГ артиклем. В (64) речь идёт о коне героя, в (65) для сравнения даётся аналогичный пример из текста Деметера, где кони так же упоминаются впервые, однако ИГ оформляется определённым артиклем:

1. срд

*и явь‑я́ iоў ко ша́три и* ***грэ́с*** *припхан‑д‑я́…*

и приехать.pst‑3sg он к=art.pl шатёр.pl и конь.obl/acc привязать‑pst‑3sg

‘И явился он к шатру и коня привязал…’

1. кэлдэрарский

*…тто‑д‑е=пе пе=л* ***граст*** *ви эл дуй щяв‑е*

лезть‑pst‑3pl=refl на=art.def.pl конь.pl и art.def.pl два мальчик‑pl

‘…влезли на коней оба сына…’ ИД

Однако в некоторых случаях такие ИГ могут быть оформлены определённым артиклем. В примере (66) описывается, как герой, продавший быка, приходит к покупателю и видит, что тот съел быка, а голову бросил около пня:

1. ***о шир‑о́*** *вали́н‑э=пэ паш=о́ шук‑о́ пе́н‑ё*

art.m голова‑nom валяться‑3sg=refl у=art.m сухой‑m.sg.nom пень‑nom

‘Голова валяется подле сухого пня’.

Корреляции на основе данной выборки не обнаружено:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + ассоц. | 20 | 14 | p=0,787734 |
| - ассоц. | 85 | 66 |  |

*Таблица 24. Связь наличия артикля с ассоциативным контекстом*

# Генерические употребления

Существительные, употреблённые генерически, могут быть оформлены определённым артиклем, однако в некоторых случаях (например, если существительное стоит в позиции предикатива) он отсутствует:

1. ***о дылын‑о́******э долын‑э́с*** *кон конд‑э́ла*

art.m дурак‑nom art.m.obl кто слушать‑3sg

*и одава́ кокор‑о́* ***дылын‑о́***

и этот сам‑m.sg.nom дурак‑nom

‘О дурак — кто дурака послушает — и сам тот дурак’.

Артикль может отсутствовать также и в сравнительных конструкциях с *сыр* ‘как’:

1. *на́ мар да́д‑о э да́ ту́ же*

neg бить.imp отец‑voc art.f мать.obl.acc ты же

*ла кер‑д‑я́н сыр* ***балму́з‑о***

она[f.sg.obl/acc] сделать‑pst‑2sg как тыква‑nom

‘Не бей, отец, матушку: ведь ты её сделал, как га́рбуз’.

В некоторых генерических употреблениях появление артикля, возможно, вызвано прагматическими факторами, которые, по-видимому, частично обуславливают появление артикля в СРД (см. также далее). В примере (69) существительное *ловэ* ‘деньги’ находится в сфере действия отрицания, следовательно, употребляется генерически, однако при этом оформляется артиклем. Возможно, это связано с тем, что ИГ отсылает к дискурсивному референту, который был создан в диалоге между героями (братья спрашивали дурака, где деньги, а потом он пришёл к покупателю, который не оставил ему денег). Другое возможное объяснение как раз связано с прагматическими функциями артикля: артикль используется в контрастивных контекстах.

1. *бык‑о́с исхы‑я́н а о ловэ́ нанэ́*

бык‑obl/acc есть.pst‑3sg а art.pl деньги[pl] neg

‘Съел быка. А денег нету’.

Данная выборка не демонстрирует корреляции:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + генерич. | 11 | 15 | p=0,170539 |
| - генерич. | 93 | 71 |  |

*Таблица 25. Связь наличия артикля с генерическим употреблением*

# «Первое упоминание»

«Классические» случаи «первого упоминания» — герой рассказа впервые вводится в дискурс — которые в кэлдэрарском оформляются «неопределённым артиклем» (*j*)*k*(*h*) или же вообще остаются без артикля, в рассмотренные текстах всегда оформляются определённым артиклем в самом начале текста:

1. *жин‑д‑я́ э ча́й*

жить‑pst‑3sg art.f девочка.nom

‘Жила-была девка’.

1. *гiя́ о ро́м*

ехать.pst.3sg art.m цыган.nom

‘Ехал цыган’.

Возможно, в этом случае артикль тоже выполняет некую прагматическую функцию — указывает на важность референта для дальнейшего дискурса.

Однако в других частях текста ИГ, отсылающие к ранее не упоминавшемуся референту, могут не оформляться артиклем:

1. *припраста́ндэ‑й‑я джукл‑ы́*

прибежать‑pst‑3sg собака‑nom

‘Прибежала сучка’.

Данная выборка не демонстрирует корреляции фактор «первого упоминания» с наличием артикля:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + ПУ | 18 | 18 | p=0,466514 |
| - ПУ | 86 | 68 |  |

*Таблица 26. Связь наличия артикля с ассоциативным контекстом*

# Обращения

Как и в кэлдэрарском, в текстах Добровольского обращения никогда (ни в одной из 8 ИГ) не оформляются определённым артиклем:

1. *здоро́ў ту́‑ке ча́й*

здравствуй ты.obl/acc‑dat девочка.voc

‘Здравствуй, девка!’

# Некоторые выводы

В текстах В. Н. Добровольского артикль сохранят некоторые функции, которые, по-видимому, он выполнял в более ранние периоды своего развития: на появление артикля влияют анафорический контекст, генерические употребления, возможно, абстрактное значение существительного и инклюзивность.

Однако как семантическая, так и морфонологическая система в СРД, судя по всему, разрушалась уже в конце XIX‒начале XX вв. При этом у артикля начинают появляться различные прагматические функции, что станет ещё более заметно в последующие периоды.

# Определённый артикль в современных текстах

# Морфонологические особенности

В современных текстах несколько возрастает процент ошибок в согласовании артикля. За базовую парадигму была принята парадигма, полученная методом элицитации, — она совпадает с парадигмой, приведённой в Таблице 19 для текстов Добровольского.

Предлоги так же могут сливаться с артиклями. Перед существительными женского рода преобладают предлоги, заканчивающиеся на -*e*, встречаются также формы на -*y*[[26]](#footnote-26)*.* Перед существительными мужского рода в основном используются предлоги с последним -*o*.

Тексты от разных информанток значительно различаются по тому, какой процент ИГ в них оформляется определённым артиклем[[27]](#footnote-27). В тексте Г. Гроховской артиклем оформлено 21% ИГ, в тексте З. Васильевой — 34,7%, а в тексте А. М. Лобановой — 65,5% ИГ. Для сравнения: в текстах Добровольского артиклем оформляются 49,15%, а в текстах Тайкона и Деметера 50% и 81% соответственно[[28]](#footnote-28).

Отклонения от базовой парадигмы в тексте Г. Гроховской составляют 50% от всех употреблений определённого артикля, в тексте А. М. Лобановой процент отклонений равен 2,6%, в тексте З. Васильевой отклонения от базовой парадигмы отсутствуют:

1. *i av‑j‑á jóv kheré i rak’ír‑la phur’j‑á‑ke* ***e s’ikr’ét‑o***

и приходить‑pst‑3sg он домой и говорить‑3sg старуха‑obl/acc‑dat art.f секрет‑nom

‘И пришел он домой и говорит старухе секрет’ ГГ

1. *ge‑j‑á* ***e phur‑ó***

идти‑pst‑3sg art.f старик‑nom

‘Пошел старик’ ГГ

1. *a jój syr otker‑d’‑á sýr vzdykh‑t’‑á*

а она как открыть‑pst‑3sg как взглянуть‑pst‑3sg

*jo dáj* ***p=o č’á‑te*** *jój obmy‑j‑á*

она мать на=art.m дочь.obl/acc‑loc она обмереть‑pst‑3sg

*i my‑j‑á*

и умереть‑pst‑3sg

‘А она как открыла, как взглянула мать на дочь, она обмерла и умерла’ АЛ

# Функционирование определённого артикля

Для оценки того, насколько единица, соответствующая общецыганскому артиклю в СРД, сохраняет функции артикля в современных текстах, использовался тот же набор факторов, некоторые факторы исключались вследствие того, что те или иные контексты отсутствовали в выборке.

# Текст А. М. Лобановой

Контексты, в которых ИГ с атиклем и без него употребляются в тексте А. М. Лобановой, были оценены относительно действия на них следующих факторов:

* + анафорический контекст;
  + инклюзивное употребление;
  + ассоциативный контекст;
  + генерические употребления;
  + «первое упоминание»;
  + имена собственные;
  + обращение.

Из перечисленных факторов только генерические употребления из данной выборки оформляются определённым артиклем всегда, корреляции с другими факторами на основании выборки обнаружить не удалось.

ИГ в анафорических контекстах могут оформляться определённым артиклем. Предложению из примера (77) предшествует история о том, как герой напугал расхитителей могил тем, что вылез из сундука, который те достали из могилы, когда расхитители могил убежали, герой решил открыть гроб, в котором лежала его возлюбленная. В (78) речь идёт о том же человеке, который был в сундуке:

1. *kaná jów otker‑éla ne o davá* ***o grób‑o***

сейчас он открыть‑3sg ну art.m этот art.m грод‑nom

‘Вот он открывает ну это, гроб’. АЛ

1. *áke jów av‑él kheré kaná* ***o č’av‑ó***

вот он приходить‑3sg домой сейчас art.m мальчик‑nom

‘Вот он приходит домой теперь, парень’. АЛ

Можно заметить, что в примерах (77, 78) ИГ находятся в прагматически выделенной позиции. В (77) происходит подыскивание слова, в (78) *o č’avó*‘парень’ — это мысль, которой говорящая дополняет высказывание уже законченное в синтаксическом плане[[29]](#footnote-29). Предложения, в которых анафорически употреблённые ИГ не оформляются артиклем, не демонстрируют таких особенностей:

1. *a jóv tre* ***tyknor’‑í*** *šun‑éla*

а он в сундук‑nom слышать‑3sg

‘…а он в сундуке слышит…’ АЛ

1. *áke tók’i otker‑d‑é* ***tyknor’‑í***

вот только открыть‑pst‑3pl сундук‑nom

‘Вот только открыли сундук’. АЛ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + анафора | 11 | 7 | p=0,901753 |
| - анафора | 27 | 16 |  |

*Таблица 27. Связь наличия артикля с анафорическим контекстом*

В тексте встретилось всего 4 ИГ, употреблённых в инклюзивных контекстах, 3 из них употребляются с артиклем, а 1 — без. Употребление ИГ с артиклем в примерах (81,82) похоже на те, которые были описаны выше для примеров (77, 78). [[30]](#footnote-30)

1. *kaná e dáj e rak’ír‑la*

сейчас art.f мать.nom conj говорить‑3sg

‘Вот мать и говорит’. АЛ

1. *stuk’ín‑e=pe akaná e dáj*

стучать‑3sg=refl сейчас art.f мать.nom

‘Стучится вот, мать’. АЛ

Некоторые ИГ в ассоциативных контекстах оформляются артиклем:

1. *lél* ***o samovár‑o***

брать.3sg art.m самовар‑nom

‘Ставит самовар’. АЛ

1. *jój otker‑él* ***o jakh‑á*** *prosuv‑él=pe*

она открыть‑3sg art.pl глаза‑pl просыпаться‑3sg=refl

‘Она открывает глаза, просыпается’. АЛ

Однако это происходит не всегда. В примере (85) герой сообщает матери, что считавшаяся мёртвой девушка ожила и ушла домой с узлами, в которых лежат различные атрибуты похоронного обряда:

1. *éna š’áz ge‑j‑á* ***komb‑én‑ca*** *kheré*

она сейчас идти‑pst‑3sg узел‑pl.obl/acc‑instr домой

‘Она сейчас ушла с узлами домой’. АЛ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + ассоцит. | 10 | 5 | p=0,687467 |
| - ассоцит. | 28 | 18 |  |

*Таблица 28. Связь наличия артикля с ассоциативными употреблениями*

Генерические употребления, встретившиеся в тексте, оформляются определённым артиклем. В примере (86) представлен зачин сказки, где речь, по-видимому, идёт не о конкретных цыганах, а о том, какой образ жизни вели цыгане в кочевой период:

1. *áke dž’in‑d’‑á* ***o róm*** *i tre vav’ír šátr‑a* ***o róm***

вот жить‑pst‑3sg art.m цыган.nom и в другой палатка‑nom art.m цыган.nom

‘Вот жил цыган, и в другой палатке цыган’. АЛ

Так же, как и в текстах Добровольского, ИГ, вводящие новый объект в дискурс и употребляемые в начале рассказа, оформляются определённым артиклем:

1. *pajéxalá* ***e romn‑ý e rom‑ésa***

поехала art.f цыганка‑nom art.m.obl цыган‑obl.instr

*p=o tárg‑o gr‑én te b’ikn‑él*

на=art.m торг‑nom конь‑pl.obl/acc conj\_part продать‑3sg

‘Поехала цыганка с цыганом на торг коней продавать’. АЛ

В остальных частях текста в этом типе контекстов встречаются ИГ без артикля:

1. *i jój ly‑j‑á lés* ***tre tyknor’‑í*** *i zaphan‑d’‑á*

а она брать‑pst‑3sg он[m.sg.obl/acc] в сундук‑nom и запереть‑pst‑3sg

‘И она взяла его в сундук заперла’. АЛ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + ПУ | 5 | 2 | p=0,596153 |
| - ПУ | 33 | 21 |  |

*Таблица 29. Связь наличия артикля с «первым употреблением»*

Перед именами собственными артикль также употребляется непоследовательно:

1. *me‑j‑á* ***e Rájk‑a***

умереть‑pst‑3sg art.f Райка‑nom

‘Умерла Райка’. АЛ

1. *rás uže* ***Rájk‑a*** *me‑j‑á*

раз уж Райка‑nom умерать‑pst‑3sg

‘Раз уже Райка умерла…’ АЛ

1. *jów rosphen‑d’‑á* ***o Ván’k‑a*** *pale Rajk‑á‑te*

он рассказать‑pst‑3sg art.m Ванька‑nom за Райка‑obl/acc‑loc

‘Он рассказал, Ванька, про Райку’. АЛ

В примере (91) *o* *Ván’ka* находится в прагматически выделенной позиции, а ИГ *Rajkáte* не учитывается, потому что по форме предлога нельзя точно установить, используется ли артикль.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + ИС | 4 | 2 | p=0,816004 |
| - ИС | 34 | 21 |  |

*Таблица 30. Связь наличия артикля с именами собственными*

Обращения в тексте Лобановой не оформляются артиклем:

1. *ne só* ***Rájk‑e*** *ke mé dž’ása*

ну что Райка‑voc к я идти.2sg

‘Ну что, Райка, ко мне пойдешь?’ АЛ

# Тексты Г. Гроховской и З. Васильевой

ИГ в текстах этих информанток также рассматривались в отношение нескольких факторов, которые могли бы влиять на появление определённого артикля:

* + анафорический контекст;
  + инклюзивное употребление;
  + генерические употребления;
  + «первое упоминание»;
  + обращение.

Выборка демонстрирует корреляцию только в случае с анафорическими контекстами, однако при этом в анафорических контекстах определённый артикль чаще отсутствует:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + анафора | 10 | 28 | p=0,000067 |
| - анафора | 37 | 17 |  |

*Таблица 31. Связь наличия артикля с анафорическим контекстом*

1. *jav‑j‑á kaná i rak’ír‑la* ***phur‑ó***

приходить‑pst‑3sg сейчас и говорить‑3sg старик‑nom

‘Пришел тогда и говорит старик’ ГГ

1. *b’ič’a‑d‑’á* ***e car’íc‑a*** *pale phuror‑ós‑te te rod‑én*

послать‑pst‑3sg art.f царица‑nom за старик‑obl/acc‑loc conj\_part искать‑3pl

‘…послала царица за стариком искать’. ГГ

ИГ, употреблённые инклюзивно, могут употребляться с определённым артиклем. В примере (95) с артиклем употребляется ИГ *daj* ‘мама’, которое вообще не встречается в тексте без определённого артикля. По-видимому, это говорит о том, что e *daj* представляет собой устойчивое выражение. При этом заимствованное *mama* (96) в тексте никогда не оформляется артиклем:

1. *dáte e daj mat‑ej‑á dʲáka mán‑de*

здесь art.f мать.nom пьянеть‑pst‑3sg так я.obl‑loc

‘Здесь мама так опьянела у меня’. ЗВ

1. *máma gɨ‑j‑á te drabakir‑él*

мама идти[pst]‑pst‑3sg conj\_part гадать‑3sg

‘Мама пошла гадать’. ЗВ

Слово *dat* ‘отец’ всегда употребляется с определённым артиклем в именительном падеже, в других падежах артикль отсутствует:

1. *a* ***o dat*** *phen‑dʲ‑a ʥin‑es so |*

а art.m отец сказать‑pst‑3sg знать‑2sg что

*man‑de romn‑ɨ nane matebnarʲk‑a |*

я.obl‑loc цыганка‑nom neg пьяница‑nom

‘А отец сказал: “Знаешь что, у меня жена не пьяница…”’ ЗВ

1. *a o pʂál dad‑és‑kir‑o* | *jov* ***dad‑és‑ki*** *rakír‑la*

а art.m брат.nom отец‑obl‑gen‑m.sg.nom он отец‑obl‑dat говорить‑3sg

‘А брат отца отцу говорит’ ЗВ

В примере (98) ИГ *o pʂá dadéskiro*‘брат отца’ употребляется в прагматически выделенном контексте, на что указывает местоимение *jov* ‘он’, дублирующее эту ИГ.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + инкл. | 9 | 17 | p=0,48617 |
| - инкл. | 18 | 48 |  |

*Таблица 32. Связь наличия артикля с инклюзивными употреблениями*

Существительные, употреблённые генерически, также оформляются артиклем не всегда. В примере (99) *kher* ‘дом’ находится в сфере действия глагола *mang* ‘проси’ и не имеет референта, а в примере (100), который является ответом золотой рыбки старику, просящему дом, у ИГ *kher* ‘дом’ есть хотя бы дискурсивный референт, уже упомянутый в диалоге, однако в (99) ИГ оформляется артиклем, а в (100) — нет:

1. *dž’á máng e* ***khér***

идти.imp просить.imp дом.nom

‘Иди проси дом!’ ГГ

1. *dž’á i av‑éla tú‑ke* ***khér***

идти.imp и стать‑3sg ты.obl/acc‑dat дом.nom

‘Иди, и будет тебе дом’. ГГ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + генерич. | 5 | 11 | p=0,854137 |
| - генерич. | 22 | 54 |  |

*Таблица 33. Связь наличия артикля с генерическмим употреблениями*

В тексте Гроховской в отличие от других анализировавшихся текстов на СРД в начале рассказа ИГ, вводящие в дискурс героев рассказа, не оформляются артиклем:

1. *dž’in‑d’‑á* ***phuror‑ó phur’i‑já‑sa***

жить‑pst‑3sg старик‑nom старуха‑obl/acc‑instr

‘Жил старичок со старухой’. ГГ

Однако далее впервые упоминающиеся объекты, иногда обозначаются ИГ с определённым артиклем:

1. ***e topór’ik’i*** *r’ik’ír‑na dre vast‑á*

art.pl топорики держать‑3pl в рука‑pl

‘…топорики держат в руках’. ГГ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | + артикль | - артикль | χ2 |
| + ПУ | 4 | 9 | p=0,90333 |
| - ПУ | 23 | 56 |  |

*Таблица 34. Связь наличия артикля с «первым употреблениям»*

# Некоторые выводы

В текстах на СРД, собранных в конце XX в., а также в тексте З. Васильевой ещё более заметными становятся изменения, произошедшие в как в функционировании артикля, так и в распределении его морфологических форм. При этом единица, этимологически соответствующая определённому артиклю общецыганского периода, не исчезает полностью, а смещается в сторону некого прагматического маркера.

Такое изменение, по-видимому, было вызвано контактом СРД с неартиклевым языками[[31]](#footnote-31), поскольку при «нормальных» условиях с течением времени определённый артикль должен был бы охватить максимальное количество контекстов и преобразоваться в маркер рода или падежа. [Greenberg 1978] (цит. по [Lyons 2003: 337-339]) Однако в СРД артикль в меньшей степени, чем, например, в кэлдэрарском оформляет имена собственные и генерически употреблённые существительные. Таким образом, артикль в СРД, хотя и не проходит путь в точности обратный своей грамматикализации из указательных местоимений, он в определённом смысле возвращается в менее грамматикализованное состояние и приобретает функции, скорее характерные для маркеров темы, например, в японском ([Lyons 1999: 232]).

# Синтаксические особенности определённого артикля в кэлдэрарском диалекте

В главе используются примеры из анкет, собранных в 2018 г. в Ленинградской области, а также из тестов П. С. Деметера. Примеры их текстов И. Д. Тайкона не приводятся, поскольку в них отсутствует большинство из рассматриваемых конструкций. В частности, в сказке Тайкона отсуствуют конструкция (Art)NArtGen, а также двойное маркирование при модификации существительного прилагательным в постпозиции. По-видимому, столь заметные различия между говорами связаны с контактным влиянием: шведского — на идиолект Тайкона и продолжающимся влиянием румынского на идиолект Деметера.

# Конструкции с генитивом

В кэлдэрарском представлено три конструкции с генитивом:

(Art)GenN;

(Art)NArtGen;

ArtNGen.

В конструкции (Art)GenN артикль может согласовываться только с генитивом:

1. *la* / \**o Rad‑á‑k‑o ɹom*

art.def.f.obl art.def.m Рада‑obl‑gen‑m.sg цыган.nom

*gɨl‑ó=tar ánd=o fór‑o*

идти[prf]‑m.sg=abl в=art.def.m город‑nom

‘Радин муж уехал в город’.

При этом довольно сложным представляется вопрос о том, к какому элементу посессивной конструкции артикль относится семантически. ИГ в примере (103) логичнее было бы представить следующим образом: [[*la Radako*][*ɹom*]]. В таком случае артикль и семантически и синтаксически относится к посессору, выраженному генитивом, а вся конструкция относится к типу «генитив-детерминатор» [Lyons 2003:24], то есть языков, где ИГ не может быть оформлена одновременно генитивом и определённым артиклем.

С другой стороны, можно предположить, что в примере (104) артикль оформляет не генитив от нереферентного *marʲa* ‘море’, а всю ИГ, где *marʲáko* ‘морской’ функционирует скорее как относительное прилагательное, чем как посессивная группа:

1. *von ʥikh‑lʲe‑né la marʲ‑á‑k‑o paroxód‑o* /

они видеть‑prf‑3pl art.def.f.obl море‑obl‑gen‑m.sg.nom пароход‑nom

\**o marʲ‑á‑k‑o paroxód‑o*

art.def.m море‑obl‑gen‑m.sg.nom пароход‑nom

‘Они увидели морской корабль’.

Подобные примеры из ловарского диалекта приводятся в [Koptjevskaja-Tamm 2000:144], однако в них используется конструкция ArtNArtGen.

ИГ в (104) можно представить иначе, чем ИГ в (103): [*la* [[*marʲako*] *paroxodo*]]. При таком представлении, с одной стороны, учитываются семантические связи между элементами, однако встаёт вопрос о том, что является вершиной такой ИГ. Поскольку артикль согласуется с существительным в генитиве, можно предположить, что вершиной является именно оно. В таком случае конструкция кажется довольно необычной, хотя и не уникальной (ср. конструкции неотчуждаемой принадлежности в языке жаравара, где предикат согласуется с посессором, а не с посессумом [Dixon 2004:329]).

Артикль в конструкции (Art)GenN может опускаться, если существительное в генитиве употребляется генерически:

1. *glatʲ‑én‑g‑e papúʨ‑a kadʲ-á cinoɹ‑é=lʲe*

ребёнок‑pl.obl‑gen‑pl ботинок‑pl этот‑pl маленький‑pl=cp.pl

‘Детские туфли такие маленькие!’[[32]](#footnote-32)

1. *von dʐikh‑lé amperecɨ́sk‑o khər*

они видеть‑prf‑3pl царский‑m.sg.nom дом.nom

‘Они увидели царский дворец’.

Две другие конструкции ((Art)NArtGen, ArtNGen), по-видимому, возникли в цыганском благодаря греческому влиянию. Однако, если в греческом конструкция (Art)NArtGen является базовой в отличие от ArtGenArtN ([Holton, Mackridge et al. 2012: 339]), то в кэлдэрарском эта конструкция может использоваться и в контрастивных контекстах, причём конструкция ArtNGen в них запрещалась информанткой:

1. *το σπίτι της Λουκίας*

‘Дом Лукии’

1. *της Λουκίας το σπίτι*

‘Дом Лукии (а не кого-то другого)’ [ibid]

1. *e ɕéj* \*(*lʲe*) *vraʨ‑óh‑k‑i múndr‑o=la*

art.def.f дочь.nom art.def.m.obl врач‑obl‑gen‑f.sg.nom красивый‑m.sg.nom=cp.f

*a e ɕéj* \*(*lʲe*) *ʂafʲer‑óh‑k‑i*

а art.def.f дочь.nom art.def.m.obl водитель‑obl‑gen‑f.sg.nom

*naj múndr‑o=la*

neg красивый‑m.sg.nom=cp.f

‘Дочка врача красивая, а дочка водителя нет’.

При этом не в контрастивных контекстах конструкции (Art)NArtGen конкурирует с (Art)GenN, и различия между ними выявить не удаётся:

1. *o khər lʲe phaléngo* /

art.def.m дом.nom art.def.pl брат‑pl.obl‑gen‑m.sg.nom

*lʲe phaléngo khər múndro=lo*

art.def.pl брат‑pl.obl‑gen‑m.sg.nom дом.nom красивый‑cp.m.sg

‘Дом братьев красивый’.

Конструкция ArtNGen редко порождалась информанткой самостоятельно, однако в неконтрастивных контекстах с нереферентыми посессорами она, по-видимому, приемлема:

1. OK*kher‑á*́ *dirʲektorʲ‑én‑g‑e fsʲegdá bar‑é=lʲe*

дом‑pl директор‑pl.obl‑gen‑pl всегда большой‑pl=cp.pl

OK*kher‑á* *lʲe dirʲektorʲ‑én‑g‑e fsʲegdá bar‑é=lʲe*

дом‑pl art.def.pl директор‑pl.obl‑gen‑pl всегда большой‑pl=cp.pl

‘Директорские дома всегда большие’.

Конструкция ArtNGen невозможна, если посессум оформляется указательным местоимением. Если посессум оформлен артиклем, то даже перед посессором, выраженным именем собственным, может отсутствовать артикль:

1. *kak‑ó ɕav \**(*la*) *Rad‑á‑k‑o*

этот[pr]‑m.sg сын.nom art.def.f.obl Рада‑obl‑gen‑m.sg.nom

*detét goʥal‑ó=lo*

очень умный‑m.sg.nom=cp.m.sg

‘Этот сын Рады очень умный’

1. *e ɕéj* OK(*lʲe*) *Pʲetʲ‑áh‑k‑i*

art.def.f дочь.nom art.def.m.obl Петя‑obl‑gen‑f.sg.nom

*γɨ́so múndr‑o=la*

очень красивый‑m.sg.nom=cp.f

‘Дочь Петра очень красивая’

Конструкции с указательным местоимением, как кажется, семантически близки к контрастивным контекстам, в которых также невозможно отсутствие артикля перед генитивом в постпозиции.

Если же посессор оформляется указательным или посессивным местоимением, то для него более предпочтительна позиция после посессума (т.е. конструкция ArtNArtGen, а не ArtGenN):

OK*lʲe* *paramíʨ‑a mar‑á bab‑á‑k‑e*

art.def.pl сказка‑pl.nom мой‑f.sg.nom бабушка‑obl‑gen‑pl

*maj=intirʲésn‑o=lʲe*

sup==интересный‑m.sg.nom=cp.pl

?*mar‑á bab‑á‑k‑e paramíʨ‑a maj=intirʲésn‑o=lʲe*

мой‑f.sg.nom бабушка‑obl‑gen‑pl сказка‑pl.nom sup==интересный‑m.sg.nom=cp.pl

‘Сказки моей бабушки очень интересные’.

# Конструкции с прилагательными

В кэлдэрарском возможны оба порядка следования прилагательного и существительного: AdjN и NAnj (114, 115). В подавляющем большинстве случаев, если прилагательное стоит в постпозиции, то перед ним появляется артикль, который согласуется с существительным в роде, числе и падеже (116, 117).

1. *эк дата о Мурш‑а п=о вынат‑о*

один раз art.def.m Мурша‑nom на=art.def.m охота‑nom

*дикк‑л‑я эк* ***сылбатик‑о граст‑ес***

видеть‑prf‑3sg один дикий‑m.sg.nom конь‑obl/acc

*анкл‑ист‑о п=о граст де о граст*

лезть‑prf‑m.sg на=art.def.m конь.nom же art.def.m конь.nom

*данда 'к дата щю‑д‑я лес па пес‑те*

из один раз брасать‑pst‑3sg он[m.sg.obl/acc] на refl‑loc

‘Однажды во время охоты Мурша увидел дикого коня. Забрался на коня, но конь сразу сбросил его’. ИД (= пример (14) выше)

1. *…катар дя англа лес‑те англа=й хаинг*

откуда брать.prf.3sg перед он[m.sg.obl/acc]‑loc перед=art.def.f колодец.nom

*о* ***Незнамк‑а харкун‑о***

art.def.m Незнамка‑nom медный‑m.sg.nom

‘…откуда взялся перед колодцем медный Незнамка’ ИД

1. ***о велин‑о о сапан‑о*** *дя*

art.def.m яд‑nom art.def.m змеиный‑m.sg.nom дать.prf.3sg

*лех‑кэ па ле вырл‑и*

он[m.sg.obl/acc]‑dat на art.def.pl ноздри‑pl

‘Змеиный яд выступил у него из ноздрей’ ИД

1. *лес‑ки* ***щей******э*** *май=цыгн‑и*

он[m.sg.obl/acc]‑dat дочь.nom art.def.f comp/sup=маленький‑f.sg.nom

‘его самая меньшая дочь’ ИД

Конструкция ArtNArtAdj так же, как конструкция с поcтпозитивным генитивом, по-видимому, связана с греческим влиянием. В греческом позиция прилагательного перед существительным является прагматически немаркированной (118a), прилагательное может появляться и в постпозиции, но тогда это интерпретируется как эмфатическое употребление (118b) [Holton, Mackridge et al. 2012: 365]:

1. *μια κόκκινη καρέκλα*
2. *μια καρέκλα κόκκινη*

‘красный стул’ [ibid.]

Если существительному предшествует определённый артикль, то он обязательно дублируется перед прилагательным:

1. *ο ωραίος άντρας*
2. *ο άντρας ο ωραίος*

‘красивый мужчина’ [ibid.]

В кэлдэрарском прилагательное в постпозиции чаще вызывает дублирование артикля, конструкция NAdj (в отличие от NArtAdj) кажется, скорее, периферийной. Однако такие примеры встречаются даже с прилагательными в превосходной степени, которые тяготеют к употрелению в конструкции NArtAdj (см. далее):

1. *pʲe Rád‑a maj‑múndr‑o* *ɹóʨi /*

на Рада‑nom comp/sup‑красивый‑m.sg.nom юбка.pl

*ɹóʨi maj‑múndr‑o*

юбка.pl comp/sup‑красивый‑m.sg.nom

‘На Раде самое красивое платье’

В отличие от греческого кэлдэрарский (по крайней мере, в идиолекте П. С. Деметера) допускает конструкцию ArtNAdj (см. (115)).

Точно установить, в каких контекстах в кэлдэрарском конструкция NArtAdj предпочитается конструкции AdjN, не удаётся, однако заметна тенденция к употреблению NArtAdj с прилагательными *stɨngo* ‘левый’ и *ʨaʨo* ‘правый’ (121) и с прилагательными в превосходной степени (122):

1. *vázdi o vas o stɨ́ng‑o* /

поднимать.imp art.def.m рука.nom art.def.m левый‑m.sg.nom

‘Подними левую руку!’

1. *о шэркан‑о о май=цыгн‑о*

art.def.m дракон‑nom art.def.m comp/sup=маленький‑m.sg.nom

‘меньший дракон’ ИД

# Конструкции с предлогами

Как уже было сказано выше, предлоги в кэлдэрарском диалекте могут сливаться с определённым артиклем. При этом, как показали данные анкет, если существительное управляется предлогом, то артикль может появляться, даже если контекст, в котором употребляется предложная группа, скорее, должен вызывать отсутствие определённого артикля:

1. *pa=j* / \**pa krɨʂa kon‑to phir‑ʥ‑á*

по=art.def.f по крыша‑nom кто‑то ходить‑prf‑3sg

*a e krɨʂ‑a sa pura‑í*

а art.def.f крыша‑nom быть.impf.3sg старый‑f.sg.nom

*miʂt‑o aʂunʥu‑l‑á=pʲe*

хороший‑m.sg.nom слышать‑prf‑f.sg.nom=refl.3sg

‘По крыше кто-то ходил. Эта крыша была старая, поэтому шаги были слышны очень хорошо…’

1. *ánd=o* / ??*ánde fór‑o beʂ‑él‑as bar‑ó khə́r*

в=art.def.m в город‑nom сидеть‑3sg‑impf большой‑m.sg.nom дом.nom

*ánde kad‑ó fór‑o sá bút khərá*

в этот[pr]‑m.sg.nom быть.impf.3sg много дом.pl

*no kad‑ó maj‑phúr‑o*

но этот[pr]‑m.sg.nom sup‑старый‑m.sg.nom

‘В городе стоял большой дом. В этом городе было много домов, но этот был самым старым…’

В примерах (123, 124) при «первом употреблении» ИГ, управляемая предлогом, оформляется определённым артиклем, что даёт основания для гипотезы о том, что в современном кэлдэрарском артикль развивается в сторону большей грамматикализации как раз в сочетании с предлогами: охватывает большее количество контекстов и движется в сторону десемантизированного маркера согласования по роду. Такое развитие артикля, как уже было замечено в предыдущих главах, Дж. Гринберг считал наиболее вероятным «при нормальных условиях». [Greenberg 1978] (цит. по [Lyons 2003: 337-339])

# Дифференцированное объектное маркирование и категория определённости

В кэлдэрарском диалекте определённость также влияет на наличие показателя аккузатива у прямого дополнения. Если в позиции прямого дополнения стоит ИГ, обозначающая неличный одушевлённый объект[[33]](#footnote-33), и при этом эта ИГ оформляется определённым артиклем или другим детерминатором, то прямое дополнение получает показатель аккузатива:

1. *so an*‑*d'*‑*á man*‑*gé phur'i*‑*jó* ***kadal'*‑*é***

что привести‑pst‑3sg я.obl‑dat старуха‑voc этот‑m.sg.obl

***grast'*‑*és*** *p=o rýs*‑*o*

конь‑obl/acc на=art.def.m смех‑nom

Зачем привела мне, старуха, этого коня на посмеяние? ИД

1. *phand-el* ***pehk*‑*e grast*‑*es***

связывать‑3sg свой‑m.sg.obl конь‑obl/acc

‘Привязывает своего коня’ JT

1. *lel* ***le bal*‑*es***

брать.3sg art.def.m.obl свинья‑obl/acc

‘Берёт свинью’ JT

Высокая степень грамматикализации определённого артикля в кэлдэрарском диалекте подтверждается также тем, что существительные, употреблённые генерически, то есть не являющиеся семантически определёнными, при наличии определённого артикля тоже получают маркер аккузатива:

1. *páte o anr*-*ó syt'ar-él*

разве art.def.m яйцо-nom учить-3sg

***la khajn'*-*á***

art.def.f.obl курица-obl/acc

‘Разве яйцо курицу учит’ ИД

1. *sar na gar-áv la myc*-*á ando*

как neg прятать-1sg art.def.f.obl кошка-obl/acc в=art.def.m

*gon*-*ó saék d'en*

мешок-nom всё\_равно дать.3pl

*lá*-*k*-*e g'íř*-*y avr'í*

она[f.sg.obl]-gen-pl коготь-pl.nom наружу

‘Как ни прячь кошку в мешке, всё равно выйдут наружу её когти’ ИД

Тем не менее, изредка бывают случаи, когда даже при наличии определённого артикля прямое дополнение, выраженное одушевлённой ИГ, не получает маркера аккузатива:

1. ***o vic'él*-*o*** *kaj š'š'in'-él*

art.def.m телёнок-nom conj резать-3sg

‘Телёнка зарежет’ ИД

1. *o phur*-*o* ***maš'š'*-*o*** *astar*-*las*

art.def.m старый-nom рыба-nom ловить-impf.3sg

‘Старик ловил рыбу’ JT

# Заключение

В кэлдэрарском и северно-русском диалектах цыганского языка представлены совершенно разные сценарии развития «общецыганского» определённого артикля, развившегося в раннецыганский период под влиянием греческого языка.

Кэлдэрарский артикль достаточно последовательно употребляется в большом количестве контекстов, для которых в разных языках мира характерно маркирование ИГ определённым артиклем. Как и в греческом, языке с сильно грамматикализованным определённым артиклем ([Lyons 2003: 337]), в кэлдэрарском диалекте артикль оформляет не только ИГ, употреблённые анафорически или ситуативно, но и используется при генерических употреблениях, а также при именах собственных.

Синтаксические особенности кэлдэрарского определённого артикля, рассмотренные в работе, так же указывают на близость кэлдэрарской и греческой систем в отношении артикля. При этом важно отметить, что схожие синтаксические явления наблюдаются в фольклорных текстах П. С. Деметера, записанных в XX в., и в материале, полученном с помощью метода элицитации в 2018 г., от информантки. Таким образом, кэлдэрарский диалект, несмотря на активный контакт с безартиклевыми языками[[34]](#footnote-34) (в том числе и с русским языком), сохраняет высокую степень грамматикализации определённого артикля. Экспансия определённого артикля на все сочетания с предлогами в идиолекте В. Михай указывает на то, возможно, определённый артикль в кэлдэрарском диалекте движется в сторону маркера согласования по роду, хотя на данном этапе и не является полностью десемантизованной единицей.

В СРД определённый артикль ещё использовался в конце XIX в. в контекстах, соответствующих типологическим ожиданиям, и сохраняет систему согласование с существительным в более архаичном идиолекте А. М. Лобановой. В текстах более молодых информантов артикль становится значительно менее частотным, не вполне последовательно согласуется с существительными по роду и начинает тяготеть к прагматически выделенным позициям. При этом артикль сохраняется в некоторых устойчивых сочетаниях, а также часто используется с предлогами.

СДР, в отличие от кэлдэрарского, демонстрирует очень высокий уровень интерференции со стороны, прежде всего, русского (об интерференционных явлениях в СРД в целом см. [Rusakov 2001]). В плане функционирования определенного артикля мы можем говорить о своего рода контактнообусловленной «деграмматикализации», которая, возможно, представляет ступень на пути к полному исчезновению.

# Список источников

Абраменко 2006 — Абраменко О.А. Очерки языка и культуры цыган Северо-Запада России: русска и лотфитка Рома. СПб., 2006.

Деметер, Деметер 1981 — Деметр Р.С., Деметр П.С. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект). М.:Русский язык, 1990.

Деметер, Деметер 1990 — Деметр Р.С., Деметр П.С. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект). М.:Русский язык, 1990.

Добровольский 1908 — Добровольский В.Н. Киселёвские цыгане. Выпуск I. Цыганские тексты. СПб., 1908.

Корпус цыганского языка — URL: web-corpora.net/RomaniCorpus/search/ (дата обращения — 3.06.2018)

Gjerdman, Ljungberg 1963 — Gjerdman O., Ljuberg O. The Language of The Swedish Coppersmith Gipsy Johan Dimitri Taikon. Grammar, Texts, Vocabulary and English Word-Index. Stockholm: Gummessons Boktryckeri AB, 1963.

# Список литературы

Вентцель 1964 — Вентцель Т.В. Цыганский язык (северно-русский диалект). М.: Наука, 1964.

Ослон 2016 —  Ослон М. В. Язык русских котляров-молдовая. Грамматика кэлдэрарского диалекта цыганского языка в русскоязычном окружении (http://dl.dropboxusercontent.com/u/21280621/Ослон.Язык котляров-молдовая.pdf)

Рыжкова 2017 — Дифференцированное объектное маркирование в кэлдэрарском диалекте цыганского языка (курсовая работа). СПб, 2017.

Сергиевский, Баранников 1938 — М.В. Сергиевский, А.П. Баранников. Цыганско-русский словарь. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1938.

Boretzky 2000 — N. Boretzky. The definite article in Romani dialects. Elšík V., Matras Ya. (eds.) Grammatical Relations in Romani: The Noun Phrase. Amsterdam: Philadelphia: John Benjamins, 2000. Pp. 31-65.

Bühler 1934 — K. Bühler. Sprachtheorie. Jena: Fischer, 1934.

Dixon 2004 — Robert M. W. Dixon. The Jarawara language of Southern Amazonia. Oxford: Oxford University Press, 2004.

Dryer 2013 — Definite Articles. Dryer, Matthew S. and Haspelmath, Martin (eds.) The World Atlas of Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at http://wals.info/chapter/37, Accessed on 2018-05-22.)

Greenberg 1978 — Joseph H. Greenberg. How does a language acquire gender markers? Joseph H. Greenberg, Charles A. Ferguson and Edith A. Moravcsik (eds.) Universals of human language. Vol. 3: Word structure. Stanford: Stanford University Press. Pp. 47–82.

Himmelmann 1997 — N. Himmelmann, Deiktion, Artikel, Nominalphrase: Zur Emergenz syntaktischer Struktur. Tübingen: Niemeyer, 1997.

Holton, Mackridge et al. 2012 — D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warburton, V. Spyropoulos. Greek. A Comprehensive Grammar. New York: Routledge, 2012.

Igla 1996 — B. Igla. Das Romani von Ajia Varvara: Deskriptive und historischvergleichende Darstellung eines Zigeunerdialekts. Wiesbaden: Harrassowitz, 1996.

Koptjevskaja-Tamm 2000 — Koptjevskaja-Tamm M. Romani Genetive in Cross-Linguistic Perspective. Elšík V., Matras Ya. (eds.) Grammatical Relations in Romani: The Noun Phrase. Amsterdam: Philadelphia: John Benjamins, 2000. Pp. 123-151.

Lyons 2003 — Ch. Lyons. Definiteness. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Matras 2004 — Matras Ya. Romani: A Linguistic Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 204.

Paspati 1870 — A. G. Paspati. Ètudes sur les Tchinghianés ou Bohémiens de l’ Empire Ottoman. Constantinople: Coroméla, 1870.

Rusakov 2001 — A. Rusakov. The North Russian Romani Dialect: Interference and Code Switching. Ö. Dahl & M. Koptjevskaja-Tamm (eds.). Circum-Baltic languages. Vol. 1. Amsterdam: Philadelphia: John Benjamins. Pp. 313-337.

# Приложения

## Приложение 1

Анкета, собранная в пос. Лесколово (Ленинградская обл.) 5.05.2018 от В. Михай (пос. Пери):

1. Радин муж уехал в город.

*e Ráda lá‑k‑o rom gɨl‑ó=tar*

art.def.f Рада.nom она[f.sg.obl]‑gen‑m.sg цыган.nom идти[prf]‑m.sg=abl

*ándo fór‑o*

в=art.def.m город‑nom

*la* / \**o Rad‑á‑k‑o ɹom*

art.def.f.obl art.def.m Рада‑obl‑gen‑m.sg цыган.nom

*gɨl‑ó=tar ánd=o fór‑o*

идти[prf]‑m.sg=abl в=art.def.m город‑nom

1. Их младшая дочь ещё не ходит в школу.

*lʲén‑g‑i maj‑cɨgn‑í ɕej*

они[obl]‑gen‑f.sg sup‑маленький‑f.sg дочь.nom

*ʨi phir‑él jeɕó ka=j ʂkól‑a*

neg ходить‑3sg ещё к=art.def.f школа‑nom

*lʲén‑g‑i ɕej e maj‑cɨgn‑í*

они[obl]‑gen‑f.sg дочь.nom art.def.f sup‑маленький‑f.sg

*ʨi phir‑él jeɕó ka=j ʂkól‑a*

neg ходить‑3sg ещё к=art.def.f школа‑nom

1. Он сломал куклу детей.

*vo* *phag‑lʲ‑á e popúʂ‑a lʲe glatʲ‑én‑g‑i* /

он ломать‑prf‑3sg art.def.f кукла‑nom def.pl ребёнок‑pl.obl‑gen‑f.sg

*lʲe glatʲ‑én‑g‑i popúʂ‑a /*

art.def.pl ребёнок‑pl.obl‑gen‑f.sg кукла‑nom

1. Дом братьев красивый.

*o khər lʲe phaléngo* /

art.def.m дом.nom art.def.pl брат‑pl.obl‑gen‑m.sg.nom

*lʲe phaléngo khər múndro=lo*

art.def.pl брат‑pl.obl‑gen‑m.sg.nom дом.nom красивый‑cp.m.sg

1. Они увидели царский дворец.

*von dʐikh‑lé amperecɨ́sk‑o khər*

они видеть‑prf‑3pl царский‑m.sg.nom дом.nom

1. Мы говорили о новой песне.

*amʲé phen‑dʑ‑ám pa=j* /?*pa nev‑í dʑil‑í*

мы говорить‑prf‑1pl по=art.f.sg по новый‑f.sg.nom песня‑nom

1. Умный человек всегда помнит родительский совет.

*xaran‑ó manúʂ vsegdá sar‑él‑as*

мудрый‑m.sg.nom человек.nom всегда помнить‑3sg‑impf

*amar‑é dadʑ‑ín‑g‑i sovʲéturʲ‑a*

наш‑pl отец‑pl.obl‑gen‑f.sg.nom совет‑nom

1. Собака утащила рыбу кошки.

*o ʑukə́l ʨur‑ʥ‑á*

art.def.m собака.nom красть‑prf‑3sg

*o maɕ‑ó la mɨc‑á‑k‑o* /

art.def.m рыба‑nom art.def.f.obl кошка‑obl‑gen‑m.sg.nom

*la mɨc‑á‑k‑o maɕ‑ó* /

art.def.f.obl кошка‑obl‑gen‑m.sg.nom рыба‑nom

*\*o mɨc‑á‑k‑o maɕ‑ó*

art.def.m кошка‑obl‑gen‑m.sg.nom рыба‑nom

1. Они увидели морской корабль

*von ʥikh-lʲe-né*

они видеть-prf-3pl

(OK*lʲe*) *paj-éh-k-o paroxód-o* /

art.def.m.obl вода-obl-gen-m.sg.nom пароход-nom

*la marʲ‑á‑k‑o paroxód‑o* /

art.def.f.obl море‑obl‑gen‑m.sg.nom пароход‑nom

\**o marʲ‑á‑k‑o paroxód‑o*

art.def.m море‑obl‑gen‑m.sg.nom пароход‑nom

1. Дом моего отца очень красивый.

*o khər mɨɹ‑é dadʲ‑éh‑k‑o detét múndr‑o=lo*

art.def.m дом.nom мой‑m.sg.obl отец‑obl‑gen‑m.sg.nom очень красивый‑m.sg.nom=cp.m.sg

*\*o mɨɹ‑é dadʲ‑éh‑k‑o khər detét múndr‑o=lo*

art.def.m мой‑m.sg.obl отец‑obl‑gen‑m.sg.nom дом.nom очень красивый‑m.sg.nom=cp.m.sg

*?mɨɹ‑é dadʲ‑éh‑k‑o khər detét múndr‑o=lo*

мой‑m.sg.obl отец‑obl‑gen‑m.sg.nom дом.nom очень красивый‑m.sg.nom=cp.m.sg

1. Мы видели сына врача.

*amʲé ʥikh‑lʲ‑ám o ɕav lʲe vraʨ-éh-ko* /

мы видеть‑prf‑1pl art.def.m сын.nom art.de.m.obl врач‑obl‑gen‑m.sg.nom

*lʲe vraʨ‑éh‑k‑o ɕav* /

art.de.m.obl врач‑obl‑gen‑m.sg.nom сын.nom

?*o ɕav vraʨ‑éh‑k‑o*

art.def.m сын.nom врач‑obl‑gen‑m.sg.nom

1. Дочка врача красивая, а дочка водителя нет.

*e ɕej lʲe vraʨ-oh́-k-i múndr-o=la*

art.def.f дочь.nom art.def.m.obl врач‑obl‑gen‑f.sg.nom красивый‑m.sg.nom=cp.f.sg

*a e ɕej lʲe ʂafʲer‑óh‑k‑i*

а art.def.f дочь.nom art.def.m.obl водитель‑obl‑gen‑f.sg.nom

*náj mundr-o* /

neg красивый‑m.sg.nom

*lʲe ʂafʲer‑óh‑k‑i ɕej náj mundr‑o=la*

art.def.m.obl водитель‑obl‑gen‑f.sg.nom дочь.nom neg красивый‑m.sg.nom=cp.f.sg

1. Его сын пришёл с работы.

*léh‑k‑o ɕav* / *\*o ɕav*

он[m.sg.obl]‑gen‑m.sg.nom сын.nom art.def.m.sg сын.nom

*léh‑k‑o avíl‑o pa=j but‑í*

он[m.sg.obl]‑gen‑m.sg.nom приходить[prf]‑m.sg по=art.def.f работа‑nom

1. Дети помогли уставшей маме.

*lʲe glátʲ‑en aʑutisar‑ʥ‑é ?ʨin‑í ʥej* /

art.def.pl ребёнок‑pl помочь[prf]‑prf‑3pl усталый‑f.sg.nom мать.nom

*lʲén‑g‑i da la ʨij‑á* /

они[pl.obl]‑gen‑f.sg.nom мать.obl/acc art.def.f.obl уставший‑f.sg.obl

*lʲén‑g‑i ʨij‑í ʥej*

уставший‑f.sg.nom мать.nom

1. У него болит сердце.

*lʲés‑te* / *lʲes dukh‑ál o il‑ó*

он[m.sg.obl]‑loc он[m.sg.obl/acc] болеть‑3sg сердце‑nom

*lʲés‑k‑o il‑ó dukha‑d‑ó*

он[m.sg.obl]‑gen‑m.sg.nom сердце‑nom болеть‑prf‑m.sg.nom

*o il‑ó lʲés‑k‑o dukha‑d‑ó*

art.def.m сердце‑nom он[m.sg.obl]‑gen‑m.sg.nom болеть‑prf‑m.sg.nom

#Последни е два ‘Сердце больное’

1. {В прошлом году к нам приходил высокий врач.} В этот раз тоже приходил врач, но уже низкий.

*pálʲe avil‑ó vráʨ‑o no cinoɹ‑ó* /

снова приходить[prf]‑m.sg.nom врач‑nom но маленький‑m.sg.nom

*avil‑ó* (OK*o*) *vráʨ‑o pále* (OK*o*) *cinoɹ‑ó*

приходить[prf]‑m.sg.nom art.def.m врач‑nom снова art.def.m маленький‑m.sg.nom

1. У неё болит живот.

*la dukh‑ál o ʥí*

она[m.sg.obl/acc] болеть‑3sg art.def.m живот.nom

*lá‑k‑o ʥi dukha‑d‑ó*

она[f.sg.obl]‑gen‑m.sg.nom живот.nom болеть‑prf‑m.sg.nom

*o ʥi lá‑k‑o dukha‑d‑ó*

art.def.m живот.nom она[f.sg.obl]‑gen‑m.sg.nom болеть‑prf‑m.sg.nom

# ‘Если спрашивают, что случилось’, то третий вариант.

1. Этот сын Рады очень умный.

*kak‑ó ɕav \*(la) Rad-á‑k‑o*

этот[pr]‑m.sg сын.nom art.def.f.obl Рада‑obl‑gen‑m.sg.nom

*detét goʥal‑ó=lo*

очень умный‑m.sg.nom=cp.m.sg

*kak‑ó Rad‑á‑k‑o ɕav detét goʥal‑ó=lo*

этот[pr]‑m.sg Рада‑obl‑gen‑m.sg.nom сын.nom очень умный‑m.sg.nom=cp.m.sg

1. У Петра болит живот.

*ka Petʲa dukh‑al o ʥi*

к Петя.nom болеть‑3sg art.def.m живот.nom

1. Дом директора большой, а дом учителя маленький.

*o khər* OK(*lʲe*) *dirʲektor‑óh‑k‑o baró*

art.def.m дом.nom art.def.m.obl директор‑obl‑gen‑m.sg.nom

*a o khər* OK(*lʲe*) *uʨitʲelʲ‑éh‑k‑o* /

а art.def.m дом.nom art.def.m.obl учитель‑obl‑gen‑m.sg.nom

*lʲe uʨitʲelʲ‑éh‑k‑o cinoɹ‑ó*

art.def.m.obl учитель‑obl‑gen‑m.sg.nom маленький‑m.sg.nom

1. {Вчера мы видели чёрную лошадь.} Сегодня мы тоже видели лошадь, но уже белую.

*araʥí amʲé ʥikhlʲám o grast kaló=lo*

вчера мы видеть‑prf‑1pl art.def.m.sg конь.nom чёрный‑m.sg.nom=cp.m.sg

*aj aʥés ʥikh-lʲ-ám pále grast no parn‑ó*

conj сегодня видеть‑prf‑1pl снова конь.nom но белый‑m.sg.nom

*araʥí amʲé ʥikh‑lʲ‑ám lʲe kalʲ‑é grastʲ‑és*

вчера мы видеть‑prf‑1pl art.def.m.sg.obl чёрный‑m.sg.obl/acc

*aj aʥés ʥikh‑lʲ‑ám pále grast no parn‑ó*

conj сегодня видеть‑prf‑1pl снова конь.nom но белый‑m.sg.nom

1. У него сломалась машина.

*lʲéh‑k‑i matór‑a phag‑l‑í=la*

он[m.sg.obl]‑gen‑f.sg.nom машина‑nom ломать‑prf‑f.sg.nom=cp.f.sg

OK*e matór‑a lʲéh‑k‑i phagl‑í=la*

art.f.sg магина‑nom он[m.sg.obl]‑gen‑f.sg.nom ломать‑prf‑f.sg.nom=cp.f.sg

1. Я знал этого человека, но ещё маленького.

*mʲe ʐan‑áv‑as kakal‑é manuʂ‑eś*

я знать‑1sg‑impf этот[pr]‑m.sg.obl человек‑obl/acc

*kaná sas cɨnoɹ‑ó*

когда быть.impf.3sg маленький‑m.sg.nom

1. {Много кружек.} Дай мне белую кружку!

*ʥé ma e parn‑í kuʨ‑í* / *OKkuʨ‑i ́ e parn‑í*

дать.impr я.obl art.f.sg белый‑f.sg.nom кружка‑nom кружка‑nom art.f.sg белый‑f.sg.nom

1. Летом мы видели этого зайца. А зимой мы увидели его белого.

*milaé amʲé ʥikh‑lʲ‑ám lʲe sʲér‑o ʂoʂóji* /

летом мы видеть‑prf‑1pl art.def.m.obl серый‑m.sg.nom заяц.nom

?*ʂoʂoj‑és a ivenʥe*

заяц‑obl/acc а зимой

*dikh‑lʲ‑ám lʲe* /OK*lʲesj parn‑ó*

видеть‑prf‑1pl art.def.m.obl он[m.sg.obl/acc] белый‑m.sg.nom

1. На фотографиях мы увидели его маленького.

*ánd=o portrʲét‑o dikh‑lʲ‑ám les cɨnoɹ‑ó*

в=art.def.m портрет‑nom видеть‑prf‑1pl он.obl/acc маленький‑m.sg.nom

1. Царица Екатерина была очень умной.

*amperatʲás‑a e Kátʲ‑a* / OK*e amperatʲás‑a*

царица‑nom art.def.f Катя‑nom art.def.f царица‑nom

*Kátʲ‑a sas goʥal‑í*

Катя‑nom быть.impf.3sg умный‑f.sg.nom

1. {Обычно он одевается как попало}, но на свадьбе его дочери мы увидели его красивого.

*kaj lúnt‑a léh‑k‑a*

к=art.def.f свадьба‑nom он[m.sg.obl]‑gen‑f.sg.nom

*ɕá‑k‑i gotosáj‑l‑o múndr‑o*

дочь.obl‑gen‑f.sg.nom одваться[prf]‑prf‑m.sg.nom красивый‑m.sg.nom

*kaj lúnt‑a léh‑k‑a*

к=art.def.f свадьба‑nom он[m.sg.obl]‑gen‑f.sg.nom

*ɕá‑k‑i dikh‑lʲ‑ám lʲes múndr‑o*

дочь.obl‑gen‑f.sg.nom видеть‑prf‑1pl он[m.sg.obl/acc] красивый‑m.sg.nom

1. Из её глаз выкатилась слеза.

*andá lá‑k‑i jak ɕurʥi‑l‑é jasvín*

из она[f.sg.obl]‑gen‑f.sg.nom глаз.nom литься‑prf‑3pl слёза.nom

1. У него слёзы из глаз

*ʑal léh-k-a le asvá* \*(*andá*) *jákha*

идти.3sg он[m.sg.obl]‑dat art.def.pl слеза.pl из глаз.pl

#И пример и перевод Валины

1. Его бабушка Рада очень красиво пела.

*léh‑k‑i báb‑a* \*(*e*) *Rád‑a mundr‑ó*

он[m.sg.obl]‑gen‑f.sg.nom бабушка‑nom art.def.f Рада‑nom кравивый‑m.sg.nom

*ʥilab‑ál‑as*

петь‑3sg‑impf

1. Мальчик Саша ходит в школу.

*ɕavoɹ‑ó Sáʂa* / OK*ɕavoɹ‑ó o Sáʂa* /

мальчик‑nom Саша.nom мальчик‑nom art.def.m Саша.nom

OK*o ɕavoɹ‑ó o Sáʂa phir‑él ka=j ʂkól‑a*

art.def.m мальчик‑nom art.def.m Саша.nom ходить‑3sg в=art.def.f школа‑nom

1. Мальчик Саша ходит в школу, а мальчик Петя нет.

*o ɕavoɹ-ó o Sáʂa phir‑él ka=j ʂkól‑a*

art.def.m мальчик‑nom Саша.nom ходить‑3sg к=art.def.f школа‑nom

*a o ɕavoɹ-ó o Pétʲa ʨi phir‑él*

а art.def.m мальчик‑nom Петя.nom neg ходить‑3sg

1. Вчера мы любовались голубым небом, а сегодня небо серое.

*araʥí amʲé ʥikh‑lʲ‑ám o ʨerí golubój*

вчера мы видеть‑prf‑1pl art.def.m небо.nom голубой.m.sg.nom

*aj aʥís sér‑o=lo*

conj сегодня серый‑m.sg.nom=cp.m.sg

1. Царь Пётр жил давно.

*o imperátor‑o (OKo) Pʲótor‑o ʑiv‑íl‑as demúlt*

art.def.m царь‑nom art.def.m Пётр‑nom жить‑3sg‑impf давно

1. Я поговорю с его старшим сыном.

*mʲe ʥivin‑ív léh‑k‑e ɕavʲ‑ésa lʲe*

я говорить‑1sg он[m.sg.obl]‑gen‑m.sg.obl сын‑obl.instr art.def.m.obl

*bar‑ésa* / *léh‑k‑o bar‑é ɕavʲ‑ésa*

большой‑obl.instr он[m.sg.obl]‑gen‑m.sg.obl большой‑m.sg.obl сын‑obl.instr

1. Они живут в самом большом доме.

*von ʑiv‑én ánd=o majbar‑ó khər* /

они жить‑3pl в=art.def.m sup=большой‑m.sg.nom дом.nom

OK*ánd=o khər o majbar‑ó*

в=art.def.m дом.nom art.def.m sup=большой‑m.sg.nom

1. {Много карандашей.} Мне нужен красный карандаш.

*man trubúl=ma lol‑ó karandáʂ‑o* /

я.obl/acc требоваться.3sg=refl.1sg красный‑m.sg.nom карандаш‑nom

*o karandáʂ-o* OK(*o*) *lol-ó*

art.def.m крандаш‑nom art.def.m красный‑m.sg.nom

1. Подними левую руку!

*vázdi o vas o stɨ́ng‑o* /

поднимать.imp art.def.m рука.nom art.def.m левый‑m.sg.nom

*o stɨ́ng‑o vas*

art.def.m левый‑m.sg.nom рука.nom

1. Ребёнок спрятался под большим столом.

*e glat‑a gara‑ʥ‑i=li tála* /

art.def.f ребёнок‑nom прятаться‑prf‑f.sg.nom=cp.f.sg под

OK*talá=j bar‑i skafiʥ‑i*

под=art.def.f.sg большой‑f.sg.nom стол‑nom

1. По крыше кто-то ходил. Эта крыша была старая, поэтому шаги были слышны очень хорошо…

*pa=j* / \**pa krɨʂa kon‑to phir‑ʥ‑á*

по=art.def.f по крыша‑nom кто‑то ходить‑prf‑3sg

*a e krɨʂ‑a sa pura‑í*

а art.def.f крыша‑nom быть.impf.3sg старый‑f.sg.nom

*miʂt‑o aʂunʥu‑l‑á=pʲe*

хороший‑m.sg.nom слышать‑prf‑f.sg.nom=refl.3sg

1. Рада взяла красный карандаш.

*e Rád‑a lʲa lol‑ó karandáʂ‑o*

art.def.f Рада‑nom брать.prf.3sg красный‑m.sg.nom карандаш‑nom

1. Я испугалась твоей злой собаки.{Обычно она добрая.}

*mʲe daráj‑l‑em kata tʲó ʐukə́l o ɹɨ́ja*

я испугаться‑prf‑3pl от твой.m.sg.nom собака.nom art.def.m злой??

1. На мягкой кровати лежит кот.

*pe* / OK*p=o* *mʲáxko cán bʲeʂ‑él o mɨ́ca*

на на=art.def.m мягкий‑m.sg.nom место.nom сидеть‑3sg art.def.m кошка‑nom

1. В большом доме живёт много людей.

*ánd=o* / \**ánde* *bar‑ó khər tra‑íl bud lúmʲa*

в=art.def.m в большой‑m.sg.nom дом.nom жить‑3pl много люди[pl]

1. На Раде было самое красивое платье.

*pʲe Rád‑a maj‑múndr‑o* *ɹóʨi /*

на Рада‑nom sup‑красивый‑m.sg.nom юбка.pl

*ɹóʨi maj‑múndr‑o*

юбка.pl sup‑красивый‑m.sg.nom

1. В этом доме живёт мой брат

*ánde* / *ánd=o kad‑ó khər ʑiv‑íl muɹ‑ó phrál*

в в=art.def.m этот[pr]‑m.sg.nom дом.nom жить‑3sg мой‑m.sg.nom брать.nom

1. В городе стоял большой дом. В этом городе было много домов, но этот был самым старым…

*ánd=o* / ?*ánde fór‑o beʂ‑él‑as bar‑ó khə́r*

в=art.def.m в город‑nom сидеть‑3sg‑impf большой‑m.sg.nom дом.nom

*ánde kad‑ó fór‑o sá bút khərá*

в этот[pr]‑m.sg.nom быть.impf.3sg много дом.pl

*no kad‑ó maj‑phúr‑o*

но этот[pr]‑m.sg.nom sup‑старый‑m.sg.nom

## Приложение 2

Анкета, собранная в пос. Лесколово (Ленинградская обл.) 19.05.2018 от В. Михай (пос. Пери):

1. В новом стакане нет воды.

*and=ó* */* \**andé niv‑ó paɹár‑o naj paj*

в=art.def.m в новый‑m.sg.nom стакан‑nom neg вода.nom

1. На большом столе много еды.

***pʲe*** / ***pʲe*** *bar‑í skafiʥ‑í but xabʲé*

на на.art.def.f большой‑f.sg.nom стол‑nom много еда.nom

1. Его дом стоит за церковью.

*lʲéh‑k‑o khér bʲeʂ‑él palá=j / \*palé khangar‑í*

он[m.sg.obl]‑gen‑m.sg.nom дом.nom сидеть‑3sg за=art.def.f за церковь‑nom

1. Они дали воды бедной старушке.

*vón ʥí‑ni páj ka=j ʨur‑ɨ́ phuɹoɹ‑ɨ́*

они дать‑3pl вода.nom к=art.def.f бедный‑f.sg.nom страушка‑nom

1. По чистому столу ползёт червяк.

*pa=j* / *\*pa vuʐ-ɨ́ skafiʥ-i ́ phir-ə́l e ɹɨ́m‑a*

по=art.def.f по чистый‑f.sg.nom стол‑nom ходить‑3sg art.def.f глист‑nom

1. В одном доме живёт семь человек.

*andé* / *\*and=ó jekx khə́r ʑiv‑ín jeftá ʐiní*

в в=art.def.m один дом.nom жить‑3pl семь человек[pl]

1. На одном поле растёт и картошка и хлеб.

*pʲe* / *\*p=o jek pólʲe barʲ‑ól i maoɹ‑ó aí kolompírʲ‑a*

на на=art.def.m один поле расти‑3sg и хлеб‑nom conj картошка‑nom

1. Все дети спрятались под одним столом.

*sa lʲe glatʲ‑e gara‑ʥ‑e=lʲe tʲela /*

весь.pl .art.def.pl ребёнок‑pl.nom прятаться‑prf‑pl.nom=cp.pl под

OK*tʲela=j jek skafiʥ‑i*

под=art.def.f один стол‑nom

#Вообще, тут, конечно, не очень понятно, к чему это j, к предлогу или к артиклю.

1. Мы успели поговорить только об одной песни.

*amʲé uspisar‑ʥ‑ám núma tʲe ʥivin‑ís pa* /OK*pa=j jek ʥil‑í*

мы успеть‑prf‑1pl только conj\_part разговаривать‑1pl по по=art.def.f один песня‑nom

1. Сказки моей бабушки самые интересные.

*paramíʨ‑a mar‑á bab‑á‑k‑e maj=intirʲésn‑o=lʲe*

сказка‑pl.nom мой‑f.sg.nom бабушка‑obl‑gen‑pl sup==интересный‑m.sg.nom=cp.pl

OK*lʲe* *paramíʨ‑a mar‑á bab‑á‑k‑e*

art.def.pl сказка‑pl.nom мой‑f.sg.nom бабушка‑obl‑gen‑pl

*maj=intirʲésn‑o=lʲe*

sup==интересный‑m.sg.nom=cp.pl

?*mar‑á bab‑á‑k‑e paramíʨ‑a maj=intirʲésn‑o=lʲe*

мой‑f.sg.nom бабушка‑obl‑gen‑pl сказка‑pl.nom sup==интересный‑m.sg.nom=cp.pl

1. Дети моего брата уже взрослые.

*lʲe glátʲ‑e mɨr‑é phralʲ‑éh‑k‑e uʐé bar‑é=lʲe*

art.def.pl ребёнок‑pl.nom мой‑m.sg.obl брат‑obl‑gen‑pl уже большой‑pl=cp.pl

OK*mɨr‑é* *phralʲ‑éh‑k‑e glátʲ‑e uʐé bar‑é=lʲe*

мой‑m.sg.obl брат‑obl‑gen‑pl ребёнок‑pl.nom уже большой‑pl=cp.pl

1. Муж моей сестры очень богатый.

*o ɹóm mar‑á phʲ‑á‑k‑o maj=barval‑ó=lo*

art.def.m цыган.nom мой‑f.sg.nom сестра‑obl‑gen‑m.sg.nom sup=богатый‑m.sg.nom=cp.m

OK*mar‑á* *phʲ‑á‑k‑o ɹóm maj=barval‑ó=lo*

мой‑f.sg.nom сестра‑obl‑gen‑m.sg.nom цыган.nom sup=богатый‑m.sg.nom=cp.m

1. Платье моей дочери очень красивое.

*e ɹótʲ‑a mar‑á ɕá‑k‑i deté múndr‑o=la*

art.def.f юбка‑nom мой‑f.sg.nom дочь.obl‑gen‑f.sg.nom очень красивый‑m.sg.nom=cp.f

*mar‑á ɕá‑k‑i ɹótʲ‑a múndr‑o=la*

мой‑f.sg.nom дочь.obl‑gen‑f.sg.nom юбка‑nom красивый‑m.sg.nom=cp.f

1. Дочка врача красивая, а дочка водителя нет.

*e ɕéj* \*(*lʲe*) *vraʨ‑óh‑k‑i múndr‑o=la*

art.def.f дочь.nom art.def.m.obl врач‑obl‑gen‑f.sg.nom красивый‑m.sg.nom=cp.f

*a e ɕéj* \*(*lʲe*) *ʂafʲer‑óh‑k‑i*

а art.def.f дочь.nom art.def.m.obl водитель‑obl‑gen‑f.sg.nom

*naj múndr‑o=la*

neg красивый‑m.sg.nom=cp.f

1. Сын моего брата уже женился, а сын моей сестры ещё нет.

*o ɕáv mur‑é phral‑éh‑ko uʐé ansurisájl‑o*

art.def.m сын.nom мой‑m.sg.obl брат‑obl‑gen‑m.sg.nom уже женатый‑m.sg.nom

*a o ɕáv la phʲ‑á‑ko eɕo ʨi*

a art.def.m сын.nom art.def.f.obl сестра‑obl‑gen‑m.sg.nom ещё neg

1. Директорские дома обычно большие.

*ka=l ʥirʲéktorʲ‑a fsʲegdá bar‑é kher‑á*

к=art.def.pl директор‑pl всегда большой‑pl дом‑pl

OK*kher‑á*́ *dirʲektorʲ‑én‑g‑e fsʲegdá bar‑é=lʲe*

дом‑pl директор‑pl.obl‑gen‑pl всегда большой‑pl=cp.pl

OK*kher‑á* *lʲe dirʲektorʲ‑én‑g‑e fsʲegdá bar‑é=lʲe*

дом‑pl art.def.pl директор‑pl.obl‑gen‑pl всегда большой‑pl=cp.pl

1. Детские туфли такие маленькие!

*glatʲ‑én‑g‑e papúʨ‑a kadʲ-á cinoɹ‑é=lʲe*

ребёнок‑pl.obl‑gen‑pl ботинок‑pl этот‑pl маленький‑pl=cp.pl

*papúʨ‑a lʲe glatʲ‑én‑g‑e kadʲ‑á cinoɹ‑é=lʲe*

ботинок‑pl art.def.pl ребёнок‑pl.obl‑gen‑pl этот‑pl маленький‑pl=cp.pl

#Кажется, про первый вариант я всё-таки добилась от информантки, что, если это «дети, которых знаешь», то так сказать нельзя.

1. Его сын очень богатый.

*léh‑k‑o ɕáv* / OK*o ɕáv léh‑k‑o*

он[m.sg.obl]‑gen‑m.sg.nom сын.nom art.def.m сын.nom он[m.sg.obl]‑gen‑m.sg.nom

*γɨ́so barval‑ó=lo*

очень богатый‑m.sg.nom=cp.m

1. Его машина только что уехала.

*lʲéh‑k‑i matór‑a* / OK*e matór‑a lʲéh‑k‑i*

он[m.sg.obl]‑gen‑f.sg.nom машина‑nom art.def.f машина‑nom он[m.sg.obl]‑gen‑f.sg.nom

*núma so gel‑í‑tar*

только что идти[prf]‑f.sg.nom‑abl

1. Дочь Петра очень красивая.

*e ɕéj* OK(*lʲe*) *Pʲetʲ‑áh‑k‑i*

art.def.f дочь.nom art.def.m.obl Петя‑obl‑gen‑f.sg.nom

*γɨ́so múndr‑o=la*

очень красивый‑m.sg.nom=cp.f

OK*lʲe Pʲetʲ‑áh‑k‑i ɕéj*

art.def.m.obl Петя‑obl‑gen‑f.sg.nom дочь.nom

*γɨ́so múndr‑o=la*

очень красивый‑m.sg.nom=cp.f

1. К нам в гости пришла дочь Петра.

*aménʥe avíli gósto*

мы.obl‑loc прийти‑prf‑f.sg.nom в\_гости

*e ɕéj* OK(*lʲe*) *Pʲetʲáhki*

art.def.f дочь.nom art.def.m.obl Петя‑obl‑gen‑f.sg.nom

1. На фотографиях мы увидели его маленького.

*and=ó portrʲét‑o amén ʥikh‑lʲ‑ám lʲes*

в=art.def.m портрет‑nom мы видеть‑prf‑1pl он[m.sg.obl/acc]

*cɨnoɹ‑ó* / ?OK*cɨnoɹ‑és*

маленький‑m.sg.nom маленький‑m.sg.obl/acc

1. Бабушка Зара очень старая.

*e bab‑a Zar‑a* / OK*bab‑a e*

art.def.f бабушка‑nom Зара‑nom бабушка‑nom art.def.f

*Zar‑a γɨso mundr‑o=la*

Зара‑nom очень красивый‑m.sg.nom=cp.f.sg

#почему-то в итоге стала «красивая», ну да ладно

1. Королева Виктория жила давно, а королева Елизавета сейчас живёт в Англии.

*e ra‑í Viktórij‑a* / ??*ra‑í e Viktóri‑a*

art.def.f госпожа‑nom Виктория‑nom госпожа‑nom art.def.f Виктория‑nom

*ʐɨv‑íl‑as demúlt a e ra‑í Lizavʲét‑a* /

жить‑3sg‑impf давно а art.def.f госпожа‑nom Елизавета‑nom

*Líz‑a ʐɨv‑íl akaná*

Лиза‑nom жить‑3sg сейчас

1. Девочка Рада будет петь, а девочка Зара танцевать.

*e ɕovor‑ɨ́* (OK*e*) *Rád‑a ʥilab‑ál*

art.def.f девочка‑nom art.def.f Рада‑nom петь‑3sg

*a e ɕovor‑ɨ́ e Zár‑a khəlʲ‑él*

а art.def.f девочка‑nom art.def.f Зада‑nom танцевать‑3sg

1. Она хочет поговорить с каким-то человеком, я его не знаю.

*voj kam‑él te ʥivin‑íl ʨéta manuʂ‑ésa* /

она хотеть‑3sg conj\_part разговоритвать‑3sg какой‑то человек‑obl.instr

*ekh‑é manuʂ‑ésa aj mʲe ʨi ʐan‑áv lʲe*

один‑obl человек‑obl.instr а я neg знать‑1sg он.obl.cl

1. Она хочет поговорить с каким-нибудь человеком, потому что ей одиноко.

*voj kam-él te ʥivin-íl váre=kása* /

она хотеть‑3sg conj\_part разговоритвать‑3sg кто‑нибудь.instr

*\*ekh‑é manuʂ-ésa ke lá-k-e skúʨnə*

один‑obl человек‑obl.instr что она[f.sg.obl]‑dat скучно

1. Мы хотим взять какую-нибудь собаку, чтобы она охраняла дом.

*amé kam‑ás tʲe lás lʲubój* / ?*ekh ʑukól*

мы хотеть‑1pl conj\_part взять.1pl любой один собака.nom

*tʲe staroʐ-íl amar-ó khér*

conj\_part сторожить‑3sg наш‑m.sg.nom дом.nom

1. Рада хочет взять какую-то собаку, но я её не видела.

*e Rád‑a kamʲ‑él tʲe lʲél*

art.def.m Рада‑nom хотеть‑3sg conj\_part брать‑3sg

*ʨéto* / OK*ekh‑e* *ʑukolʲ‑es no*

какой‑то один‑obl собака‑obl но

*mʲe ʨi ʥikh‑lʲ‑em lʲes*

я neg видеть‑prf‑1sg он[m.sg.obl/acc]

1. Мы видели белого зайца.

*amʲé ʥikh‑lʲ‑ám o parn‑ó ʂoʂój* /

мы видеть‑prf‑1pl art.def.m белый‑m.sg.nom заяц.nom

OK*lʲe parnʲ‑és ʂoʂoj‑és*

art.def.m.obl белый‑m.sg.obl/acc заяц‑obl/acc

1. Мы видели этого зайца

*amʲé ʥikh‑lʲ‑ám kakalʲ‑é ʂoʂoj‑és*

мы видеть‑prf‑1pl заяц‑obl/acc

1. Петя видел сына Рады.

*o Pétʲ‑a ʥikh‑lʲ‑á o ɕáv*

art.def.m Петя‑nom видеть‑prf‑3sg art.def.m.sg сын.nom

*Rad‑á‑k‑o /* OKl*ʲe ɕavʲ‑és la Rad‑á‑k‑o*

Рада‑obl‑gen‑m.sg.nom art.def.m.obl сын‑obl/acc art.def.f.obl Рада‑obl‑gen‑m.sg.nom

1. Петя видел этого мальчика

*o Pétʲ-a ʥikh‑lʲ‑á kakal‑é ɕavor‑és* / \**ɕavoɹ‑ó*

art.def.m Петя‑nom видеть‑prf‑3sg этот‑obl мальчик‑obl/acc мальчик.nom

## Приложение 3

Анкета (СРД), собранная в пос. Кикерино (Ленинградская обл.) 10.05.2018 от Земфиры Васильевой:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **ед** | | **мн** |
|  | **м** | **ж** |  |
| **Ном** | *o* | *e* | *o/*OK*e* |
| **Обл** | *e* | | |

1. Отец пришёл домой.

(OK*o*) *dat javʲ‑j‑á kheré*

art.m отец.nom приходить‑prf‑3sg домой

1. Мама приготовила еду.

*e* / \**o daj kerdʲá xabé*

art.f art.m мать.nom делать‑prf‑3sg еда.nom

1. Врачи вылечили его.

*o* / OK*e vráʨi sastʲakir‑d‑é les*

art.pl art.pl врачи лечить‑prf‑3pl он[m.sg.obl/acc]

1. Ребёнок увидел маму.

*ʨavor‑ó udɨx‑tʲ‑á e dá*

ребёнок‑nom увидеть‑prf‑3sg art.obl мать.obl/acc

1. Он всё рассказал отцу.

*jov saró rospxen‑dʲ‑á* / *pxen‑dʲ‑a*

он всё рассказать‑prf‑3sg сказать‑prf‑3sg

*dad‑és‑ke* / OK*e dad‑és‑ke* / \**o dad‑és‑ke*

отец‑obl‑dat art.obl отец‑obl‑dat art.m отец‑obl‑dat

1. Он дал детям игрушку.

*jov dɨ‑j‑á e* / \**o ʨavor‑én‑ge khɨlɨbnɨ́tk‑o*

он дать‑prf‑3sg art.obl art.pl ребёнок‑pl.obl‑dat игрушечный‑m.sg.nom

1. На столе стоит чашка.

*p=o* / *pe skamín tɨrd‑ó musɨ́r*

на=art.m на стол.nom стоять‑m.sg.nom стакан.nom

1. На берёзе сидит птица.

***p=e*** / ***pe*** / \**p=o bréz‑a beʂt‑ɨ́ ʨirikl‑ɨ́*

**на=art.f** **на** на=art.m берёза‑nom сидеть‑f.sg.nom птица‑nom

*p=e* / \**p=o bréz‑a beʂ‑él ʨirikl‑ɨ́*

на=art.f на=art.m берёза‑nom сидеть‑3sg птица‑nom

#второй вариант — ‘сядет’

# полужирным выделены формы с омонимией

1. В доме живёт красивая девушка.

*d=o* / OK*dr=o* / OK*dre khér ʥiv‑éla góʐ‑ɨ ʨaj*

в=art.m в=art.m в дом.nom жить‑3sg красивый‑f.sg.nom девочка.nom

1. В комнате много цветов.

*d=o khér bar-ʲón but lulud‑ʲá*

в=art.m дом.nom расти‑3pl много цветок‑pl

1. Отец вышел из дома.

*dat* / *o dat vɨgɨ‑j‑á kher‑és‑tar*

отец.nom art.m отец.nom выходить‑prf‑3sg дом‑obl‑abl

1. За домом растёт берёза. А за берёзой уже забор.

*pal=ó kher barʲ‑óla bréz‑a a pal=é* / ***pale***

за=art.m дом.nom расти‑3pl берёза‑nom а за=art.f **за**

OK***pal=ó*** *bréz‑a tɨrd‑ó sɨ* \*(*o*) *bár*

**за=art.m** берёза‑nom стоять‑m.sg.nom быть.3sg art.m огород.nom

1. Девочка спряталась под столом.

*ʨajur‑í gara‑dʲ‑á=pe tel=ó* / OK*tel* / OK*tel=é skamín*

девочка.dm‑nom прятать‑prf‑3sg=refl.3sg под=art.m под под=art.f стол.nom

1. Под берёзой растут грибы.

***tel=é* / *tele*** / OK*tel=ó* *bréz‑a bar‑ʲóna veʂɨ́tk‑o*

**под=art.f под** под=art.m берёзка‑nom расти‑3pl лесной‑m.sg.nom

1. Рада приехала к матери.

*Rád‑a javʲ‑j‑á k=e* / *ke* / \**k=o dáj*

Рада‑nom приходить‑prf‑3sg к=art.f к к=art.m мать.nom

1. Он привязал коня к забору.

*jov priphan‑dʲ‑á e grés k=o* / ??*ke bár*

он привязать‑prf‑3sg art.obl конь.obl/acc к=art.m к огород.nom

1. Братья шли по дороге.

*pʂála giné pér=o* / \**pire drom*

брат.pl идти.3pl по=art.m по дорога.nom

1. Кошка бегала по дому.

*mɨ́c‑a prastán‑dɨja pir=ó* / \**pire khér*

кошка‑nom убегать‑prf.3sg по=art.m по дом.nom

1. Кошка бегает по дому.

*mɨ́c‑a naʂ‑él pir=ó* / \**pire khér*

кошка‑nom бегать‑3sg по=art.m по дом.nom

## Приложение 4

Текст «О маме» (СРД), собранная в пос. Кикерино (Ленинградская обл.) 23.03.2016 от Земфиры Васильевой:

|  |  |
| --- | --- |
| Название | О маме |
| Аудио-файл | 20160326\_ZemVas\_O\_mame |
| Информант | Земфира Васильева |
| Дата | 26.03.2016 |
| Записали | Соня Оскольская, Лиза Рыжкова |
| Расшифровал(а) | Лиза Рыжкова |
| Общее содержание | О том, как мама Земфиры первый раз выпила и опьянела, а отец Земфиры не стал её наказывать, хотя его брат настоятельно советовал. |
| Комментарии |  |

1. *mirí daj gɨ‑j‑á te drabakir‑él dr=o gavá* ||

мой‑f.sg.nom мать.nom идти[pst]‑pst‑3sg conj\_part гадать‑3sg в=art.pl деревня.pl

*a la‑te malenʲk‑o sɨs ʨajur‑i* | *Rajk‑a*

а она[f.sg.obl]‑loc маленький‑m.sg.nom быть.pst.3 девочка.dm‑nom Райка‑nom

‘Моя мама пошла в деревни гадать, а у неё была маленькая девочка на руках, Рая’.

1. *amen jeɕo na sɨs amen samas malenʲka |*|

мы ещё neg быть.pst.3 мы быть.1pl маленький??

‘Нас ещё не было мы были маленькие’.

1. *máma gɨ‑j‑á te drabakir‑él* | *sɨs joné*

мама идти[pst]‑pst‑3sg conj\_part гадать‑3sg быть.pst.3 они

*d=e ʂátri terd‑é d=o veʂá* ||

в=art.pl шатёр.pl стоять‑pl.nom в=art.pl лес.pl

‘Мама пошла гадать, стоял табор в лесу’.

1. *gɨ‑j‑á e dáj dr=o gáv te drabakir‑él*

идти[pst]‑pst‑3sg art.f мать.nom в=art.m деревня.nom conj\_part гадать‑3sg

*ekh‑á‑sɨ romnʲ‑á‑sɨ*

один‑obl‑instr цыганка‑obl‑instr

‘Мама пошла гадать в деревню с одной цыганкой’

1. *i vót zakam‑l‑é joné te vɨpʲ‑én* ||

и вот захотеть‑pst‑3pl они conj\_part выпить‑3pl

‘И захотели они выпить’.

1. *zage‑né joné* | *eem dre zakúsoʨn‑o*

зайти[pst]‑3pl они ээм в закусочная‑nom

‘Ну и зашли они в одну закусочную’.

1. *Не знаю, как раньше назывались-то, где это наливали-то, забыла, ну, пускай будет заку*[*сочная*].
2. *zage‑né joné dre zakúsoʨn‑a i kind‑l‑é joné ee*

зайти[pst]‑3pl они в закусочная‑nom и купить‑pst‑3pl они ээ

*butɨ́lk‑a vín‑o* ||

бутылка‑nom вино‑nom

‘Зашли в закусочную и купили бутылку вина’.

1. *vɨp‑i‑né* | *i mat‑e‑né* ||

выпить‑pst‑3pl и пьянеть‑pst‑3pl

‘Выпили и опьянели’.

#*ma-te-ne* произносится по слогам

1. *máma dʲáka mat‑ej‑á potomu ʂtó máma mán‑de*

мама так пьянеть‑pst‑3sg потому что мама я.obl‑loc

*nikagdá nʲe pi‑j‑á vapɕé bravínt‑ɨ* |

никогда не пить‑pst‑3sg вообще водка‑nom

‘Мама очень опьянела, потому что никогда не пила водку/алкоголь’.

1. *dáte e daj mat‑ej‑á dʲáka mán‑de || ʥá‑la joj palé ||*

здесь art.f мать.nom пьянеть‑pst‑3sg так я.obl‑loc идти‑3sg она назад

‘Здесь мама так опьянела у меня и идёт она назад’.

1. *i* | *ʨajurʲ‑já lɨ‑j‑á ʨu‑dʲ‑á d d de ʨár* ||

и девочка‑obl/acc взять‑pst‑3sg бросать‑pst‑3sg в в в трава.nom

‘И девочку положила на траву’.

1. *ʨajurʲ‑já jaʨkir‑dʲ‑á o dɨxl‑ó tóʐe*

девочка‑obl/acc оставить‑pst‑3sg art.m платок‑nom тоже

*pés‑kir‑o ʂurdɨ‑j‑á jaʨkir‑dʲ‑á* |

refl.obl‑gen‑m.sg.nom бросать‑pst‑3sg оставлять‑pst‑3sg

‘Девочку она распеленала платок с себя мама сняла и бросила в траву’.

1. *i dʲáka dogɨ‑j‑á* | *ke davá* | *eee k=o ʂátri* ||

и так дойти[pst]‑pst‑3sg к этот эээ к=art.pl шатёр.pl

‘И так и пошла в табор’.

1. *a o pʂál dad‑és‑kir‑o* | *jov dad‑és‑ki rakír‑la*

а art.m брат.nom отец‑obl‑gen‑m.sg.nom он отец‑obl‑dat говорить‑3sg

‘А брат отца отцу говорит’.

1. *lés‑ko uʐe phen‑dl‑é* ||

он[m.sg.obl]‑dat уже сказать‑pst‑3pl

‘Ему уже сказали’.

1. *so e bor‑í sɨ dásav‑i mat‑ɨ́* |

что art.f невеста‑nom быть.pst.3sg такой‑f.sg.nom пьяный‑f.sg.nom

‘Что невестка такая пьяная’.

1. *áka jov znáʨit o pʂál davá dad-és nastráivaet* |

вот он значит art.m брат этот отец‑obl/acc настраивает

‘Вот он стал отца настраивать’.

1. *prótiv mam‑á‑tɨr* ||

против мама‑obl‑abl

‘Против мамы’.

1. *i rakír-la znáʨit ma… em lés-ke Vásʲa* |

и говорить‑3sg значит ма… эм он[m.sg.obl]‑dat Вася.nom

*ʥá e Nádʲa tut odoté matɨ́ sɨ* ||

идти.imp art.f Надя тут там пьяный‑f.sg.nom быть.3sg

‘И говорит: “Вася, иди: там твоя Надя пьяная”’.

1. *ʥá már la dɨ́kh so ker‑dʲ‑á ee*

идти.imp бить.imp она[f.sg.obl/acc] видеть.imp что делать‑pst‑3sg ээ

*ʨajurʲ‑já ʨurdɨ‑j‑á* ||

девочка‑pst‑3sg бросать‑pst‑3sg

‘Иди бей её посмотри, что она сделала, ребёнка она бросила’.

1. *lové propi‑j‑á* ||

деньги[pl] пропить‑pst‑3sg

‘Деньги пропила’.

1. *ne | o dád phen‑dʲ‑á me na ʥá‑va pel lá-te |*

ну art.m отец.nom сказать‑pst‑3sg я neg идти‑1sg за она[f.sg.obl]‑loc

‘Отец сказал я не пойду за ней’.

1. *górdostʲ pés‑kir‑i tóʐe sokádʲa murʂ kaná*

гордость refl.obl‑gen‑f.sg.nom тоже показать‑pst‑3sg мужчина.nom? вот

*so jov na ʥá‑la* ||

что он neg идти‑3sg

‘Гордость свою показал, что не пойдёт за ней’.

1. *gɨ‑né o romnʲ‑á pál=e mam‑á‑tɨ* |

идти[pst]‑3pl art.m цыганка‑pl за=art.f мама‑obl‑loc

‘Пошли цыганки за мамой’.

#есть о, но Земфира сначала повторила без него, сказала, что оно тут не обязательно.

1. *pomoglí mam‑á‑ke te jav‑él de ʂátr‑a*

помогли мама‑obl‑dat conj\_part приходить‑3sg в шатёр‑nom

‘Помогли маме дойти до шатра’.

1. *mam-á-ke plóxo nʲe móʐet |*

мама-obl-dat плохо не может

‘Маме плохо, не может’.

1. *Vásʲa rakír‑la ne mogú pomiráju fsʲo ||*

Вася.nom говорить‑3sg не могу помираю всё

‘Вася, — говорит, — не могу, помираю, всё!’

1. *a jov rakír‑la sɨr kam‑és |*

а он говорить‑3sg как хотеть‑2sg

‘А он говорит: “Как хочешь!”’

1. *a romn‑én‑ge rakír‑la ʥ‑én‑ti ʥ‑én‑ti lá-ko*

а цыганка‑pl.obl‑dat говорить‑3sg идти‑imp.pl‑imp.pl идти‑imp.pl‑imp.pl она[f.sg.obl]‑dat

*de ʂátr‑o o panɨ́ d‑én‑ti lá‑ko panɨ́ ||*

в шатёр‑nom art.m вода дать‑imp.pl‑imp.pl она[f.sg.obl]‑dat вода

‘И говорит цыганкам идите дайте ей в шатёр воды’.

1. *áka romnʲ‑á vsʲo pal mam‑á‑te uxáʐɨ*[*vali*] *uxáʐɨvali*

вот цыганка‑pl всё за мама‑obl‑loc ухаживали ухаживали

*a o pʂál dad‑és‑kir‑o rakír‑la ||*

а art.m брат.nom отец‑obl‑gen‑m.sg.nom говорить‑3sg

‘Цыганки ухаживают за мамой, а брат его говорит ему’.

1. *Vásʲa mar e romnʲ‑á só ʐe tɨr‑ɨ́ romn‑í*

Вася.nom бить.imp art.obl цыганка‑obl/acc что же твой‑f.sg.nom цыганка‑nom

*davá sker‑dʲ‑á |*

этот сделать‑pst‑3sg

‘Вася, бей жену! Что же это она сделала!’

1. *a o dat phen‑dʲ‑a ʥin‑es so |*

а art.m отец сказать‑pst‑3sg знать‑2sg что

*man‑de romn‑ɨ nane matebnarʲk‑a |*

я.obl‑loc цыганка‑nom neg пьяница‑nom

‘А отец сказал: “Знаешь что, у меня жена не пьяница…”’

1. *a eh molo v ʐɨzni vɨpi‑j‑a*

а один раз в жизни выпить‑pst‑3sg

‘…Один раз в жизни выпила’.

1. *a me la dolʐen te mar‑av? ||*

а я она[f.sg.obl/acc] должен conj\_part бить‑1sg

‘А я её должен бить?’

1. *a me kaʐd‑o dɨves pja‑vo i niʨi ||*

а я каждый‑m.sg.nom день пить‑1sg и ничего

‘А я каждый день пью — и ничего!’

1. *o love ʐaletʲ o love jav‑e ne samas be ame|*

art.pl деньги[pl] жалеть art.pl деньги[pl] приходить‑3pl ну быть.pst.1pl бы мы

‘Деньги жалеть? Деньги будут — были бы мы!’

1. *niʨi man‑de romn‑ɨ dasav‑o i na ker‑dʲ‑a*

ничего я.obl‑dat цыганка‑nom такой‑m.sg.nom и neg делать‑pst‑3sg

‘Ничего матери так и не сделал’.

1. *no zato ?? paprobavala ʂto dasavo sɨ bravinta*

но зато ?? попробовала что такой‑m.sg.nom быть.pst.3sg водка.nom

‘Но зато она попробовала, что такое водка’.

1. Об условности термина «неопределённый артикль» см. далее. [↑](#footnote-ref-1)
2. Слабыми местоимениями Лайонз называет неударные единицы, реферирующие к одному из локуторов и не сочетающиеся с ИГ (так, ударное местоимение we ‘мы’ может сочетаться с ИГ в выражениях типа *we linguists*). [ibid.: 27] [↑](#footnote-ref-2)
3. В работе Лайонза представлено и более дробное членение этой категории, однако из соображений экономии подробное обсуждение этих компонентов здесь не приводится (см. [Lyons 2003: 318-320]). [↑](#footnote-ref-3)
4. «readily derivable from a cardinality word» [ibid.: 89]; первод мой — Е. Р. Не вполне ясно, однако, как определяется степень «выводимости» из слова, обозначающего количество. [↑](#footnote-ref-4)
5. Нерегулярность, с которой определённый артикль употребляется в СРД, делает задачу описания его синтаксических особенностей слишком сложной, поэтому в настоящей работе этот аспект функционирования артикля в СРД не рассматривается. [↑](#footnote-ref-5)
6. Борецки выделяет 6 разных парадигм для влашских диалектов, приводить их все было бы излишне. [↑](#footnote-ref-6)
7. Ср. Таблица 19. [↑](#footnote-ref-7)
8. “…at least one determiner must precede the determined NP. If there is no demonstrative or possessive, it must be an article”; перевод мой — Е. Р. [↑](#footnote-ref-8)
9. Используя термин «анамнестические употребления» (anamnestic use) Борецки опирается на работу К. Химмельманна ([Himmelmann 1997:61]), который в свою очередь употребляет этот термин вслед за К. Бюлером ([Bühler 1934: 309]). [↑](#footnote-ref-9)
10. Примеры в таблице также из [Ослон 2016]. [↑](#footnote-ref-10)
11. «Логической определённостью» Ослон называет случаи, когда появление определённого артикля вызвано чисто языковыми обстоятельствами. Например, наличием прилагательного в превосходной степени. [Ослон 2016: 423] [↑](#footnote-ref-11)
12. «Спорадическими» называются такие употребления, где предмет воспринимается «как проявления единого явления» [Ослон 2016: 424] [↑](#footnote-ref-12)
13. Глоссирование моё — Е. Р. [↑](#footnote-ref-13)
14. Примеры из [Деметер, Деметер 1981] даются в орфографии, принятой в сборнике. [↑](#footnote-ref-14)
15. ИГ, оформленные другими детерминаторами, здесь и далее не учитываются. [↑](#footnote-ref-15)
16. В «Незнамке» представлены только антропонимы. [↑](#footnote-ref-16)
17. О разнице между инклюзивными и генерическими употреблениями см. 2.2.2.13. [↑](#footnote-ref-17)
18. Лайонз отмечает, что его утверждение ни в коем случае не претендует на универсальность. [ibid] [↑](#footnote-ref-18)
19. Не содержится в анализировавшейся сказке, встречается в других текстах в сборнике (например, [Gjerdman, Ljungberg 1963: 167]). [↑](#footnote-ref-19)
20. Встречается в других текстах ([ibid.: 170]). [↑](#footnote-ref-20)
21. В орфографии, принятой в [Gjerdman, Ljungberg 1963] вместо *u* и *j*, данных в Таблице 18, используются соответственно *u̯* и *i̯*. В дальнейшем в примерах используется упрощённая орфография. [↑](#footnote-ref-21)
22. О синтаксисе кэлдэрарского определённого артикля см. Главу 4. [↑](#footnote-ref-22)
23. Это говорящее имя, которое авторы сборника переводят как ‘stone-grinder’. [Gjerdman, Ljungberg 1963: 236] [↑](#footnote-ref-23)
24. См. Приложение 4. [↑](#footnote-ref-24)
25. Примеры из сборника Добровольского даются в авторской орфографии. [↑](#footnote-ref-25)
26. Примеры из [Абраменко 2006] даются в системе транскрипции, использованной автором. Примеры из текста 2016 г. даются в моей транскрипции на основе МФА (т. е. -*y* в текстах Абраменко соответствовало бы -*ɨ* в моей транскрипции). [↑](#footnote-ref-26)
27. Далее не учитываются ИГ, оформленные другими детерминаторами. [↑](#footnote-ref-27)
28. Разница между кэлдэрарскими текстами может быть обусловлена, например, тем, что в анализировавшемся тексте Тайкона отсутствуют имена собственные, на которые в тексте Деметера приходится 30,5% определённых артиклей. [↑](#footnote-ref-28)
29. Ср. используемый в англоязычной литературе термин ‘afterthought’. [↑](#footnote-ref-29)
30. См. также пример (76), где (*p*)*o* *č’áte* ‘(на) дочь’ употребляется инклюзивно. [↑](#footnote-ref-30)
31. До начала контактов с русским предки носителей СРД относительно долгое время жили в польском языковом окружении. [↑](#footnote-ref-31)
32. Информантка предположила, что стимул в анкете может быть референтным («туфли детей, которых мы знаем»), в этом случае должна быть использована конструкция (Art)NArtGen:

    *papúʨ‑a lʲe glatʲ‑én‑g‑e kadʲ‑á cinoɹ‑é=lʲe*

    ботинок‑pl art.def.pl ребёнок‑pl.obl‑gen‑pl этот‑pl маленький‑pl=cp.pl

    ‘Туфли детей (известных говорящему) такие маленькие!’ [↑](#footnote-ref-32)
33. Личные одушевлённые существительные в позиции прямого дополнения получают показатель аккузатива независимо от того, как они охарактеризованы относительно грамматической категории определённости. Неодушевлённые существительные в позиции прямого дополнения никогда не маркируются аккузативом. [Рыжкова 2017] [↑](#footnote-ref-33)
34. Контакты с языками, в которых присутствует определённый артикль (например, со шведским, как в случае с идиолектом И. Д. Тайкона), дают, по-видимому, несколько другой эффект, поскольку, как минимум синтаксические особенности, характерные для греческого и кэлдэрарского артиклей, в анализировавшемся тексте Тайкона не встречаются. [↑](#footnote-ref-34)